

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975

19 NOVEMBER 1974

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Europees Verdrag
aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken,
opgemaakt te Straatsburg op 20 april 1959.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat de Regering U ter bespreking voorlegt strekt tot goedkeuring van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, op 20 april 1959 te Straatsburg ondertekend.

De werkzaamheden van de Raad van Europa betreffen de wederzijdse rechtshulp in strafzaken sluiten aan bij de werkzaamheden ter voorbereiding van het Europees Uitleveringsverdrag, op 13 december 1957 te Parijs ondertekend.

Tot het opstellen van dit Verdrag werd in september 1956 door de afgevaardigden van de Ministers besloten op verzoek van het Comité van deskundigen dat het Uitleveringsverdrag had gereedgeerd.

Gezien het grote praktische belang van de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, bleek het inderdaad wenselijk deze kwestie te regelen in een multilateraal verdrag tussen de landen die lid zijn van de Raad van Europa. Bovendien mocht worden verwacht dat een zodanig verdrag door meer leden zou worden goedgekeurd dan het Uitleveringsverdrag.

Zij is in werking getreden op 12 juni 1962, en op datum van 1 januari 1974, werd zij bekrachtigd door 9 landen, leden van de Raad van Europa, hetzij Oostenrijk, Denemarken, Frankrijk, Italië, Nederland, Noorwegen, Zweden, Zwitserland en Turkije. Zij werd eveneens bekrachtigd door Griekenland, terwijl Israël en Liechtenstein tot het verdrag zijn toegetreden.

ALGEMEEN.

Het Verdrag heeft inzonderheid betrekking op de ambtelijke opdrachten voor b.v. het verhoor van getuigen of deskundigen, de mededeling van processtukken en rechterlijke beslissingen, de dagvaarding van getuigen, deskundi-

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975

19 NOVEMBRE 1974

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention européenne
d'entraide judiciaire en matière pénale, faite à
Strasbourg le 20 avril 1959.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations porte approbation de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, signée à Strasbourg, le 20 avril 1959.

Les travaux du Conseil de l'Europe concernant l'entraide judiciaire en matière pénale font suite à ceux consacrés à la préparation de la Convention européenne d'Extradition, signée à Paris le 13 décembre 1957.

L'élaboration de la Convention d'entraide a été décidée par les délégués des Ministres en septembre 1956; à la demande du Comité d'experts qui avait rédigé la Convention d'extradition.

Il a paru, en effet, que l'entraide judiciaire en matière pénale pouvait, en raison du grand intérêt pratique qu'elle présente, faire l'objet d'une Convention multilatérale entre les pays membres du Conseil de l'Europe et qu'au surplus, une telle Convention était susceptible d'être approuvée par un plus grand nombre de membres que celle relative à l'extradition.

Elle est entrée en vigueur le 12 juin 1962 et à la date du 1 janvier 1974, était ratifiée par 9 pays membres du Conseil de l'Europe soit l'Autriche, le Danemark, la France, l'Italie, les Pays-Bas, la Norvège, la Suède, la Suisse et la Turquie. Elle a été ratifiée par la Grèce. Israël et le Liechtenstein y ont adhéré.

CONSIDERATIONS GENERALES.

La Convention porte notamment sur les commissions rogatoires en vue, par exemple, de l'audition de témoins ou d'experts, sur la remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires, sur la citation de témoins, d'experts ou de

gen of gedetineerden en het verstrekken van inlichtingen uit het strafregister.

Voor de wederzijdse rechtshulp in strafzaken gelden een bepaald aantal grondbeginselen.

De wederzijdse rechtshulp staat geheel los van de uitlevering in die zin dat rechtshulp moet worden verleend zelfs in de gevallen waarin de uitlevering wordt geweigerd. Aldus is bepaald dat rechtshulp wordt verleend voor overtredingen en in principe is de dubbele strafbaarstelling niet vereist. Op grond van artikel 5 van het Verdrag kunnen de Partijen echter van deze regels afwijken voor ambtelijke opdrachten, strekkende tot huiszoeking en inbeslagneming.

Men heeft het raadzaam geacht de wederzijdse rechtshulp in militaire zaken buiten de toepassing van het Verdrag te houden, terwijl ook in de mogelijkheid is voorzien om rechtshulp te weigeren in politieke en fiscale zaken.

Wederzijdse rechtshulp in geval van rechtsvervolgning tegen de eigen onderdanen van het aangezochte land wordt niet uitgesloten. Nochtans is een bepaling opgenomen ter bescherming van de belangen van deze onderdanen.

Er is rekening gehouden met het feit dat sommige Staten, zoals Oostenrijk, de Bondsrepubliek Duitsland en Noorwegen, geen onderscheid maken tussen « ambtelijke opdrachten » en « andere verzoeken om rechtshulp », zoals b.v. de « mededeling van processtukken » en het « verstrekken van inlichtingen uit het strafregister », die onder het begrip « wederzijdse rechtshulp » vallen en als een geheel moeten worden gezien. Dit is dan ook de reden waarom b.v. de bepalingen betreffende de wijze van toezending van de verzoeken om wederzijdse rechtshulp in een enkel artikel zijn samengebracht.

Andere punten, die weliswaar niet in het ontwerp van Verdrag zijn opgenomen, werden door de deskundigen eveneens besproken.

In de eerste plaats rees de vraag of moest worden voorzien in een bepaling de « politie-autoriteiten optredende als helpers van het gerecht » de bevoegdheid te verlenen elkaar rechtstreeks gewone inlichtingen betreffende een strafzaak te verstrekken. Het werd echter raadzaam geacht geen bepalingen hieromtrent op te nemen ten einde de huidige werkwijze van de politie niet aan strakke regels te onderwerpen. Bovendien is een vorm van samenwerking tussen de politie van diverse landen reeds geregeld door het statuut van de Internationale Politie-Organisatie (Interpol). In paragraaf 5 van artikel 15 betreffende de wijze van toezending van de verzoeken om rechtshulp is nochtans bepaald dat in alle gevallen waarin rechtstreekse toezending is toegelaten, de rechterlijke autoriteiten zulks door tussenkomst van Interpol kunnen doen.

In de tweede plaats was er de vraag of moest worden voorzien in een « instelling voor arbitrage » om de eventuele geschillen te regelen in verband met de uitlegging of de toepassing van het Verdrag.

Men heeft geoordeeld dat, gezien de bepalingen van artikel 2, arbitrage in dit geval niet aangewezen was. De Partijen kunnen immers de rechtshulp weigeren om redenen die in dit artikel zijn opgegeven en volgens nationale criteria worden geëvalueerd.

Sommige deskundigen hebben zich daarom beraden over de wenselijkheid om een « Comité » op te richten dat tot taak zou hebben een « gemeenschappelijke uitlegging » te geven aan de bepalingen van het Verdrag. Hierover werd evenwel geen overeenstemming bereikt.

In de derde plaats was er de vraag of ambtenaren of magistraten van een Partij niet in de gelegenheid moesten worden gesteld om op het grondgebied van een andere Partij hun ambt op enigerlei wijze verder uit te oefenen. Op die manier zouden ze een vervolging kunnen voortzetten met het

personnes détenues, ainsi que sur la communication de renseignements figurant au casier judiciaire.

L'entraide judiciaire pénale est soumise à un certain nombre de grands principes.

L'entraide est indépendante de l'extradition en ce sens qu'elle doit même être accordée dans des cas où l'extradition serait refusée. Dans cet ordre d'idées, il est prévu qu'elle doit être accordée pour les contraventions et en principe la dualité d'incrimination n'est pas requise. Toutefois, en ce qui concerne les commissions rogatoires aux fins de perquisition et saisie, les Parties peuvent déroger à ces règles en vertu de l'article 5 de la Convention.

Il a été jugé opportun de laisser l'entraide judiciaire en matière militaire en dehors du champ d'application de la Convention et de prévoir la faculté de refuser l'entraide en matière politique et fiscale.

L'entraide judiciaire dans les cas de poursuites contre les nationaux du pays requis n'a pas été exclue. Toutefois, une disposition a été prévue afin de préserver les intérêts de ceux-ci.

Il y a été tenu compte du fait que certains Etats, tels que l'Autriche, la République Fédérale d'Allemagne et la Norvège, ne font pas de distinction entre les « commissions rogatoires » et les « autres demandes d'entraide judiciaire » telles que les « remises d'actes de procédure » et les « communications de renseignements figurant au casier judiciaire », qui tombent sous la notion unique « d'entraide judiciaire » et doivent être traitées comme un ensemble. C'est pourquoi, par exemple, les dispositions relatives aux « voies à suivre » pour la transmission des demandes d'entraide judiciaire sont groupées dans un seul article.

D'autres points qui n'ont pas fait l'objet d'une réglementation dans le projet de Convention ont été examinés par les experts.

En premier lieu, la question s'est posée de savoir si une disposition devait être élaborée afin de permettre aux « autorités de police agissant en qualité d'auxiliaires de la justice » de se communiquer directement entre elles de simples renseignements relatifs à une affaire pénale. Il a été jugé opportun de ne rien prévoir à ce sujet afin de ne pas enfermer la pratique actuelle de la police dans un cadre rigide et en raison du fait que le statut de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol) organise déjà l'entraide entre les polices. Il a cependant été stipulé au paragraphe 5 de l'article 15 relatif aux voies à suivre que, dans tous les cas où la transmission directe est admise, les autorités judiciaires peuvent y procéder par l'entremise d'Interpol.

En deuxième lieu, la question s'est posée de savoir si un « organisme d'arbitrage » devait être prévu pour régler les différends qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention.

Il a été estimé qu'un arbitrage n'était pas approprié en raison des dispositions de l'article 2 qui permettent aux Parties de refuser l'entraide pour les motifs qui y sont indiqués et qui sont à apprécier selon des critères nationaux.

Certains experts se sont alors demandé s'il n'y avait pas lieu d'envisager la création d'un « Comité », qui aurait pour mission d'établir une « interprétation commune » des dispositions de la Convention. Toutefois, un accord n'a pu se réaliser sur cette question.

En troisième lieu, la question a été soulevée de savoir si des fonctionnaires ou magistrats d'une Partie ne devaient pas être autorisés à exercer une certaine activité sur le territoire d'une autre Partie afin de pouvoir continuer les poursuites en vue d'arrêter un délinquant fugitif, à la con-

oog op de arrestatie van een voortvluchtige delinquent, mits de delinquent na zijn arrestatie onmiddellijk aan de lokale autoriteiten wordt overgedragen.

Het bleek dat deze kwestie op bilaterale grondslag moest worden geregeld, omdat dit een zaak is die alleen aangrenzende landen betreft.

* * *

COMMENTAAR OP DE ARTIKELEN.

Titel I. — Algemene bepalingen (art. 1 en 2).

Artikel 1.

Paragraaf 1 bestrijkt het hele terrein van het Verdrag door te bepalen dat de Verdragsluitende Partijen zich in principe verbinden om elkander wederzijds in zo ruim mogelijke mate rechtshulp te verlenen in elke procedure die betrekking heeft op strafbare feiten waarvan de bestraffing tot de bevoegdheid behoort van de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij.

Rechtshulp wordt verleend zowel voor misdaden en wanbedrijven als voor overtredingen. Rechtshulp is voorts niet aan de regels inzake de uitlevering onderworpen (zie nochtans de commentaar op artikel 5). Daarenboven moet rechtshulp ook worden verleend in de gevallen waarin het strafbaar feit tot de bevoegdheid behoort van de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte Partij.

Het Verdrag heeft slechts betrekking op de wederzijdse rechtshulp in rechterlijke procedures en niet in administratieve procedures. In verband met het begrip « rechterlijke autoriteiten » waarvan in deze paragraaf sprake is, dient te worden opgemerkt dat in sommige landen de « procureurs » met de administratieve autoriteiten worden gelijkgesteld, terwijl ze in andere landen rechterlijke autoriteiten zijn. Daarom is een bepaling opgenomen om de Partijen in staat te stellen aan te geven welke autoriteiten zij beschouwen als rechterlijke autoriteiten voor de toepassing van dit Verdrag (zie commentaar op artikel 24).

Deze paragraaf heeft een algemene strekking en moet in ruime zin worden uitgelegd. Zij omvat niet alleen de uitdrukkelijk in het Verdrag genoemde gevallen van wederzijdse rechtshulp, maar ook de wederzijdse rechtshulp die kan gevraagd worden bij :

1. de procedure betreffende de Ordnungswidrigkeit in het Duitse recht op voorwaarde dat, op het ogenblik dat de wederzijdse rechtshulp wordt gevraagd, de fase van de gerechtelijke procedure werd aangevat;
2. de strafprocedure ingeleid door aanstelling van burgerlijke partij;
3. de procedure tot gratieverlening of tot herziening;
4. de procedure betreffende de schadevergoeding van personen wier onschuld werd erkend.

Paragraaf 2 bepaalt dat dit Verdrag niet van toepassing is op de tenuitvoerlegging « van beslissingen tot vrijheidsbeneming of van veroordelingen ». Hiertoe behoren de bevelen tot aanhouding en de lijfswang die eveneens buiten het terrein van de wederzijdse rechtshulp vallen. Volgens deze paragraaf is het Verdrag evenmin van toepassing op de militaire delicten die niet tevens strafbare feiten naar de gewone strafwet zijn. Mocht blijken dat wederzijdse rechtshulp voor

dition que le délinquant, après avoir été appréhendé, soit immédiatement présenté aux autorités locales.

Il a paru qu'une telle question devait se régler sur base bilatérale étant donné qu'elle ne se pose qu'entre pays limitrophes.

* * *

COMMENTAIRE DES ARTICLES.

Titre I. — Dispositions générales (art. 1 et 2).

Article 1.

Le paragraphe 1 coiffe l'ensemble de la Convention en prévoyant un engagement de principe de la part des Parties Contractantes de s'accorder mutuellement l'aide judiciaire la plus large possible dans toute procédure concernant des infractions dont la répression est de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

L'entraide s'applique aussi bien aux crimes et délits qu'aux contraventions; de plus, elle n'est pas soumise aux règles de l'extradition (voir toutefois le commentaire de l'article 5). En outre, l'entraide doit également être accordée dans les cas où l'infraction est de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requise.

La Convention ne vise que l'entraide dans des procédures judiciaires par opposition à des procédures administratives. En ce qui concerne la notion « d'autorités judiciaires » dont il est question dans ce paragraphe, il est à remarquer que dans certains pays les « procureurs » sont assimilés à des autorités administratives, alors que dans d'autres, ils sont des autorités judiciaires. C'est pourquoi, une disposition a été adoptée afin de permettre aux Parties d'indiquer quelles sont les autorités qu'elles considèrent comme des autorités judiciaires aux fins de la présente Convention (voir le commentaire de l'article 24).

Ce paragraphe, qui a un caractère général doit être interprété dans un sens large. Il comprend non seulement les cas d'entraide expressément mentionnés dans la Convention mais couvre également l'entraide qui pourrait être demandée lors :

1. d'une procédure concernant une Ordnungswidrigkeit du droit allemand à la condition que, au moment où l'entraide est demandée, la phase judiciaire de cette procédure a été entamée;
2. d'une procédure pénale engagée par voie de constitution de partie civile;
3. d'une procédure de grâce ou de révision;
4. d'une procédure concernant l'indemnisation des personnes reconnues innocentes.

Le paragraphe 2 précise que l'exécution « des décisions d'arrestation et des condamnations » n'est pas régie par la présente Convention. Ces termes couvrent les mandats d'arrêt et la contrainte par corps qui sont également à exclure du domaine de l'entraide judiciaire. En outre, ce paragraphe exclut du champ d'application de la Convention les infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun. En conséquence, l'entraide judiciaire pour

militaire delicten toch gewenst is, dan zullen hierover andere verdragen of overeenkomsten moeten worden gesloten.

Art. 2.

Dit artikel bepaalt in welke gevallen de wederzijdse rechtshulp kan worden geweigerd.

Lid (a) heeft betrekking op politieke misdrijven en op fiscale delicten.

De weigering is, zoals in de andere gevallen, facultatief.

Inderdaad kan de verdachte er zelfs in die gevallen belang bij hebben dat rechtshulp wordt verleend omdat hij dan kennis krijgt van de beschuldiging en zijn verdediging kan voorbereiden. Het getuigenverhoor dat in dergelijke gevallen wordt aangevraagd kan voor de verdachte voordeel opleveren.

In verband met de fiscale delicten werd aangenomen dat de aangezochte Partij het in bepaalde omstandigheden wenselijk kan achten rechtshulp te verlenen, zelfs indien zo'n maatregel voor de verdachte niet gunstig is.

Lid (b) bepaalt in welke andere gevallen de aangezochte Staat rechtshulp kan weigeren. Het gaat hier om gevallen waarin uitvoering van het verzoek zou kunnen leiden tot een aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke belangen van die Staat.

Met « wezenlijke belangen » wordt bedoeld de belangen van de Staat en niet die van particuliere personen. Dit begrip kan nochtans ook economische belangen omvatten.

Titel II. — Ambtelijke opdrachten (art. 3 tot 6).

Art. 3.

Dit artikel handelt over de uitvoering van ambtelijke opdrachten.

Paragraaf 1 bepaalt op welke onderwerpen de ambtelijke opdrachten betrekking kunnen hebben. Onder « ambtelijke opdracht » in de zin van dit artikel wordt verstaan de opdracht van een rechterlijke autoriteit van een land aan een rechterlijke autoriteit van een ander land om op zijn grondgebied een of meer handelingen te verrichten die in de opdracht omschreven zijn.

Met « daden van onderzoek » wordt onder meer bedoeld het verhoor van getuigen, deskundigen en verdachten, het zich begeven ter plaatse alsmede huiszoekingen en inbeslagname. Onder « strafzaak » wordt verstaan iedere procedure in de zin van artikel 1, paragraaf 1.

Uit de bepalingen volgt dat de ambtelijke opdrachten, moeten worden uitgevoerd op de wijze bepaald in de wetgeving van de aangezochte Staat. Wat nu de inhoud betreft wordt geen enkele voorwaarde gesteld en de regel van de dubbele strafbaarstelling, een grondbeginsel van de uitlevering, is in dit Verdrag niet opgenomen omdat de gevolgen van de wederzijdse rechtshulp niet dezelfde zijn als die van de uitlevering. Nochtans wordt in artikel 5, paragraaf 1 voorzien in een afwijking van dit beginsel voor de huiszoeeking en inbeslagname.

Volgens paragraaf 2 kunnen deskundigen en getuigen slechts onder ede worden gehoord, indien de wetgeving van de aangezochte Partij zich daartegen niet verzet. Daaruit volgt dat de aangezochte Partij getuigenissen onder ede mag afnemen zelfs indien de rechtspraktijk van deze Partij in de regel geen cedafliegging voorschrijft, voor zover een dergelijke

les infractions militaires devra, si elle paraît souhaitable, être prévue dans d'autres traités ou accords.

Art. 2.

Cet article indique les cas dans lesquels l'entraide judiciaire peut être refusée.

L'alinéa a) vise les infractions politiques et fiscales.

Le refus est, comme dans les autres cas, facultatif.

Il est à remarquer en effet que même dans ces hypothèses l'inculpé peut avoir intérêt à l'octroi de l'entraide car il est alors informé de l'inculpation et peut préparer sa défense. Une audition de témoins peut également présenter des avantages pour l'inculpé.

En ce qui concerne les infractions fiscales, il a été admis que la Partie requise peut dans certaines circonstances considérer comme opportun d'accorder l'entraide judiciaire, même si une telle mesure n'est pas favorable à l'inculpé.

L'alinéa b) indique dans quels autres cas l'Etat requis peut refuser l'entraide judiciaire. Il s'agit de ceux où l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de cet Etat.

Le terme « intérêts essentiels » vise les intérêts de l'Etat et non ceux des individus. Cependant des intérêts économiques peuvent être compris dans cette notion.

Titre II. — Commissions rogatoires (art. 3 à 6).

Art. 3.

Cet article concerne l'exécution des commissions rogatoires.

Le paragraphe 1 indique sur quelles matières peuvent porter les commissions rogatoires. Par « commission rogatoire » au sens du présent article, on entend le mandat donné par une autorité judiciaire d'un pays à une autorité judiciaire étrangère à l'effet de procéder en ses lieu et place à un ou plusieurs actes spécifiés par le mandat.

Le terme « actes d'instruction » comprend notamment l'audition de témoins, d'experts et de prévenus, le transport sur les lieux ainsi que les perquisitions et saisies. Les mots « affaire pénale » signifient toute procédure au sens du paragraphe 1^{er} de l'article 1.

Il résulte de ce texte que les commissions rogatoires doivent être exécutées dans les formes prévues par la législation de la Partie requise. Aucune condition de fond n'est exigée et la règle de la double incrimination, qui constitue un des grands principes de l'extradition, n'a pas été retenue pour la présente Convention en raison du fait que l'entraide ne produit pas des effets identiques à ceux de l'extradition. Toutefois, une dérogation à ce principe a été prévue au paragraphe 1^{er} de l'article 5 en ce qui concerne les perquisitions et saisies.

Selon le paragraphe 2, les experts et témoins ne peuvent être entendus sous la foi du serment que si la législation de la Partie requise ne s'y oppose pas. Il découle de ce texte que la Partie requise peut recueillir les témoignages sous la foi du serment même si, en règle générale, la prestation de serment n'est pas requise par sa pratique judiciaire, pourvu

lijke handeling niet strijdig is met de wet van die Partij. Het verhoor en de eedaflegging hebben plaats volgens de regels van de aangezochte Partij.

Paragraaf 3 behoeft geen nadere toelichting.

Art. 4.

Dit artikel heeft betrekking op de berichten strekkende tot uitvoering van ambtelijke opdrachten. Het moet de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij of de betrokkenen, indien zij daarom uitdrukkelijk vragen, in de gelegenheid stellen bij de uitvoering van de ambtelijke opdracht aanwezig te zijn indien de aangezochte Partij daarin toestemt. Het spreekt vanzelf dat die toestemming slechts kan worden gegeven indien de wet van de aangezochte Partij zich daartegen niet verzet.

Indien deze « uitdrukkelijke vraag » niet in de ambtelijke opdracht voorkomt, moet ze daarenboven op dezelfde manier als de ambtelijke opdrachten worden toegezonden.

De uitdrukking « aanwezig zijn » betekent « in het bijzijn van ».

Art. 5.

Dit artikel bepaalt van welke voorwaarden de uitvoering van ambtelijke opdrachten strekkende tot huiszoeking of inbeslagneming afhankelijk kunnen worden gesteld.

Volgens de artikelen 1 en 3 is de wederzijdse rechtshulp niet onderworpen aan de regels voor de uitlevering, noch aan het beginsel van de dubbele strafbaarstelling. Nochtan: kunnen de betrokken Partijen, op grond van artikel 5, *paragraaf 1*, de toepassing van die regels eisen voor de huiszoeken en de inbeslagnemingen. Bovendien kan de Partij, op grond van lid (c) van deze paragraaf, verklaren dat ze de uitvoering van een ambtelijke opdracht strekkende tot huiszoeking en inbeslagneming slechts zal toelaten indien deze uitvoering verenigbaar is met haar wet.

Op grond van *paragraaf 2* kan een Partij het beginsel van wederkerigheid toepassen ten aanzien van iedere Partij die in verband met een bepaling van de voorgaande paragraaf een voorbehoud heeft gemaakt.

Art. 6.

Dit artikel heeft betrekking op de mededeling van voorwerpen, dossiers en documenten aan de verzoekende Partij ingevolge een ambtelijke opdracht.

De voorwerpen bedoeld in *paragraaf 2* zijn :

- a) voorwerpen die ter uitvoering van een ambtelijke opdracht in beslag zijn genomen;
- b) voorwerpen die vroeger bij een ander proces in beslag zijn genomen en aan de verzoekende Partij zijn overgegeven;
- c) voorwerpen die zonder inbeslagneming zijn overgegeven. Met het woord « voorwerpen » worden onder meer de stukken van overtuiging bedoeld waarvan sprake is in artikel 3, *paragraaf 1*.

Op grond van deze bepalingen kan de verzoekende Partij niet over deze voorwerpen beschikken, zelfs niet ingeval de eigen wetgeving bepalingen bevat waarbij deze partij bevolen wordt uitspraak te doen over de eigendom van die goederen.

qu'un tel acte ne soit pas contraire à sa loi. L'audition et la prestation de serment se font selon les règles de la Partie requise.

Le *paragraphe 3* n'appelle pas de commentaires particuliers.

Art. 4.

Cette disposition concerne les avis d'exécution des commissions rogatoires. Elle doit, sur demande expresse, permettre aux autorités compétentes de la Partie requérante ou aux personnes en cause, d'assister à l'exécution de la commission rogatoire si la Partie requise y consent. Il va de soit que ce consentement ne peut être donné que si la loi de la Partie requise ne s'y oppose pas.

De plus, si cette « demande expresse » ne figure pas dans la commission rogatoire, elle doit être transmise par la voie prévue pour les commissions rogatoires.

L'expression « assister » signifie « être présent ».

Art. 5.

Cet article précise les conditions auxquelles peut être soumise l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition et saisie.

Selon les articles 1 et 3, l'entraide judiciaire n'est soumise ni aux règles de l'extradition, ni à celles de la double incrimination. Or, le *paragraphe 1^{er}* de l'article 5 permet aux Parties intéressées d'exiger l'application de ces règles en ce qui concerne les perquisitions et saisies. De plus, selon l'alinéa c) de ce paragraphe, une Partie peut déclarer qu'elle ne permettra l'exécution d'une commission rogatoire aux fins de perquisition et saisie que si cette exécution est compatible avec sa loi.

Le *paragraphe 2* permet de faire jouer la règle de la réciprocité à l'égard de toute Partie ayant fait usage des dispositions facultatives du paragraphe précédent.

Art. 6.

Cet article concerne la communication d'objets, de dossiers et de documents à la Partie requérante à la suite d'une commission rogatoire.

Les objets dont il est question au *paragraphe 2* sont :

- a) ceux saisis en exécution d'une commission rogatoire;
- b) ceux saisis antérieurement, à la suite d'une autre procédure et transmis à la Partie requérante;
- c) ceux transmis sans qu'il y ait eu saisie. Le mot « objets » vise notamment les pièces à conviction dont il est question au *paragraphe 1^{er}* de l'article 3.

En vertu de ce texte, la Partie requérante ne peut pas disposer de ces objets, même dans les cas où sa législation contiendrait des dispositions lui enjoignant de statuer sur la propriété de ceux-ci.

Titel III. — Mededeling van processtukken en rechterlijke beslissingen — Verschijning van getuigen, deskundigen en verdachten (art. 7 tot 12).

Art. 7.

Dit artikel heeft betrekking op de mededeling van processtukken en rechterlijke beslissingen. Het woord « mededeling » is in ruime zin opgevat en slaat zowel op de eenvoudige toezending als op de officiële betekening. Het is nochtans niet nodig dat de stukken persoonlijk aan de geadresseerde worden overhandigd, tenzij deze procedure door de wetgeving van de aangezochte Partij is vereist of dat ze, in geval van verenigbaarheid met deze wetgeving, door de verzoekende Partij wordt gevraagd.

Volgens *paragraaf 1* moet de aangezochte Partij aan de betrokkenen de processtukken en de rechterlijke beslissingen mededelen die haar door de verzoekende Partij zijn toegezonden. Deze bepalingen betreffen inzonderheid de dagvaardingen van verdachten, getuigen en deskundigen met het oog op een verhoor in het verzoekende land. De stukken kunnen op verschillende manieren worden medegedeeld naargelang de verzoekende Partij al dan niet omschrijft welke procedure moet worden gebruikt.

a) Indien de verzoekende Partij de procedure voor de mededeling van de stukken niet omschrijft, kan dit geschieden door eenvoudige toezending. De aangezochte Partij heeft dus de keuze : ze kan de stukken zonder enig vormvereiste aan de geadresseerde zenden of ze mededelen volgens een procedure van betekening waarin haar wetgeving voorziet.

b) Indien de verzoekende Partij hierom uitdrukkelijk vraagt, moet de aangezochte Partij de stukken uitreiken volgens een van de procedures waarin haar wetgeving voorziet of volgens een bijzondere procedure die met haar wetgeving verenigbaar is.

Ten aanzien van *paragraaf 2* dient te worden opgemerkt dat voor het ontvangstbewijs geen enkele speciale vormvereiste is gesteld. Het is dus niet nodig dat de aangezochte Partij het formulier gebruikt dat bij de uit te reiken stukken is gevoegd.

Paragraaf 3 is het resultaat van een compromis tussen verschillende rechtssystemen.

Volgens het *eerste lid* van deze paragraaf kunnen de Verdragsluitende Partijen door een verklaring gericht tot de Secretaris-generaal van de Raad van Europa verzoeken dat de dagvaarding hun wordt toegezonden een bepaalde tijd vóór de datum welke voor de verschijning is vastgesteld. Deze termijn moet in de « verklaring » door de Partijen zelf worden aangegeven, maar mag evenwel 50 dagen niet overschrijden. Het aangeven van een termijn moet de aangezochte Partij in de gelegenheid stellen de dagvaarding tijdig aan de verdachte mede te delen zodat deze zijn verdediging kan voorbereiden en zich begeven naar de plaats waar hij moet verschijnen.

Overeenkomstig het *tweede lid* moet de verzoekende Partij de datum van verschijning van de verdachte vaststellen en de dagvaarding op zodanige manier toezenden dat de termijn in acht kan worden genomen. Volgens deze tekst is er geen verplichting om in de wetten een bepaling op te nemen waarbij het aan de rechtbanken van het verzoekende land verboden wordt bij verstek vonnis te wijzen, wanneer de dagvaarding wegens omstandigheden niet binnen de gevraagde termijn aan de aangezochte Partij is toegezonden.

Titre III. — Remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires — Comparution de témoins, experts et personnes poursuivies (art. 7 à 12).

Art. 7.

Cet article concerne la remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires. Le mot « remise » est pris dans un sens large et vise tant la simple transmission que la signification officielle. Il n'est cependant pas nécessaire que le document en question soit remis personnellement entre les mains du destinataire, à moins que cette forme ne soit exigée par la législation de la Partie requise ou que, compatible avec cette législation, elle ne soit demandée par la Partie requérante.

Selon le *paragraphe 1^{er}*, la Partie requise a l'obligation de remettre aux personnes en question les actes de procédure et les décisions judiciaires qui lui sont adressés par la Partie requérante. Ce texte vise notamment les citations à prévenus, à témoins et à experts aux fins d'audition dans le pays requérant. Divers modes de remise ont été prévus selon que la Partie requérante précise, ou ne précise pas, la forme de remise à utiliser.

a) En premier lieu, si la Partie requérante ne précise pas la forme de la remise, celle-ci peut être effectuée par simple transmission. La Partie requise a donc le choix. Elle peut, soit remettre sans autres formalités les pièces au destinataire, soit les remettre selon une forme de signification prévue par sa loi.

b) A la demande expresse de la Partie requérante, la Partie requise doit signifier les pièces dans une des formes prévues par sa législation ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

En ce qui concerne le *paragraphe 2*, il est à remarquer qu'aucune forme spéciale n'est prévue pour le récépissé. Il n'est donc pas nécessaire que la Partie requise utilise le formulaire joint aux pièces à signifier.

Le *paragraphe 3* est le résultat d'un compromis entre des systèmes juridiques différents.

Selon le *premier alinéa* de ce paragraphe, les Parties Contractantes peuvent demander par déclaration adressée au Secrétariat général du Conseil de l'Europe, que la citation leur soit transmise dans un délai déterminé avant la date fixée pour la comparution. Il appartient aux Parties elles-mêmes de fixer dans la « déclaration » ce délai qui, toutefois, ne peut excéder 50 jours. Le délai indiqué doit permettre à la Partie requise de remettre en temps utile la citation au prévenu, afin que celui-ci puisse préparer sa défense et se rendre au lieu de la comparution.

Le *deuxième alinéa* oblige la Partie requérante à fixer la date de la comparution du prévenu et à transmettre la citation de telle manière que le délai puisse être observé. Le texte ne comporte pas l'obligation de prévoir dans la législation une disposition empêchant les tribunaux du pays requérant de statuer par défaut, si en raison de circonstances particulières, la citation n'a pas été transmise à la Partie requise dans le délai demandé.

Art. 8.

Dit artikel heeft betrekking op alle getuigen of deskundigen ongeacht of er een uitdrukkelijk verzoek is geweest om hen in persoon te laten verschijnen.

De hier vastgestelde regel vloeit voort uit een internationaal gebruik volgens welke getuigen en deskundigen volledig vrij zijn zich niet naar het verzoekende land te begeven.

Onder « verplichting om te verschijnen » worden allerlei dwangmaatregelen verstaan, inzonderheid geldboetes.

Art. 9.

Dit artikel heeft eveneens betrekking op alle getuigen of deskundigen.

Onder « tarieven die ten minste gelijk zijn » moet worden verstaan dat de deskundigen en getuigen steeds recht hebben op ten minste het bedrag toegekend volgens de tarieven en reglementen die in het verzoekende land van kracht zijn. Bijgevolg kan de verzoekende Partij hun een hoger bedrag toekennen, maar alleen zij is gerechtigd hierover een beslissing te nemen.

Art. 10.

De dagvaarding van getuigen of deskundigen met het oog op hun verhoor worden behandeld in artikel 7, paragraaf 1.

Artikel 10, *paragraaf 1* vult artikel 7, paragraaf 1 aan in die zin dat wanneer de verzoekende Partij het van bijzonder belang acht dat een getuige of een deskundige in persoon verschijnt, zij dit uitdrukkelijk moet vermelden in haar verzoek tot uitreiking van de dagvaarding. In dat geval moet de aangezochte Partij die getuige of die deskundige « uitnodigen » om aan de dagvaarding gevolg te geven. Deze uitnodiging is enkel een « aanbeveling ». Hieruit volgt dat de getuigen of de deskundigen, afgezien van de bepalingen van artikel 8, noch met geweld noch met enige andere dwangmaatregel kunnen worden verplicht voor het gerecht van het verzoekende land te verschijnen.

De *paragrafen 2 en 3* zijn alleen van toepassing in het in de voorgaande paragraaf bedoelde geval, d.w.z. wanneer de verzoekende Partij in haar aanvraag vermeld heeft dat zij het van bijzonder belang acht dat een getuige of een deskundige in persoon verschijnt.

Art. 11.

Dit artikel heeft betrekking op de tijdelijke overbrenging van gedetineerden.

Volgens *paragraaf 1* moet de gedetineerde wiens verschijning in persoon wordt verzocht, in beginsel worden overgebracht en die overbrenging kan slechts worden geweigerd in de vier gevallen bedoeld in het tweede lid van deze paragraaf. Het vierde geval moet als een algemene bepaling worden beschouwd.

De *paragrafen 2 en 3* behoeven geen nadere commentaar.

Art. 12.

Dit artikel regelt de immuniteiten.

Paragraaf 1 is van toepassing op getuigen en deskundigen die op het grondgebied van de verzoekende Partij worden gedagvaard.

Art. 8.

Cet article vise tous les témoins ou experts, que leur comparution personnelle ait été ou non expressément demandée.

La règle énoncée découle d'un usage international selon lequel les témoins et experts sont entièrement libres de ne pas se rendre dans le pays requérant.

L'expression « injonctions » vise toute mesure de contrainte, notamment les amendes.

Art. 9.

Cet article vise également tous les témoins ou experts.

Les mots « taux au moins égaux » signifient que les experts et les témoins doivent toujours bénéficier au minimum du montant alloué par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays requérant. En conséquence, un montant plus élevé peut leur être attribué par la Partie requérante, qui est toutefois seule habilitée à prendre une décision à ce sujet.

Art. 10.

Les citations à témoins ou à experts aux fins d'audition sont prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 7.

Le *paragraphe 1^{er}* de l'article 10 complète le paragraphe 1^{er} de l'article 7 en ce sens qu'il oblige la Partie requérante, qui estimerait avoir un intérêt particulier à la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert, à le préciser dans sa demande de remise. Dans ce cas, la Partie requise a pour obligation « d'inviter » ce témoin ou cet expert à donner suite à la citation. Cette invitation ne constitue qu'une simple « recommandation ». Il en résulte qu'abstraction faite des dispositions de l'article 8, les témoins ou les experts ne peuvent pas être astreints soit par la force, soit par toute autre mesure de contrainte, à comparaître devant la juridiction du pays requérant.

Les *paragraphe 2 et 3* s'appliquent uniquement dans le cas prévu au paragraphe précédent, c'est-à-dire lorsque la Partie requérante a mentionné dans sa demande qu'elle estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert est particulièrement nécessaire.

Art. 11.

Cet article vise le prêt de détenus.

Aux termes du *paragraphe 1^{er}*, le détenu, dont la comparution personnelle est demandée, doit en principe être transféré et ce transfèrement ne peut être refusé que dans les cas prévus au deuxième alinéa de ce paragraphe qui contient quatre dérogations. La quatrième de celles-ci est à considérer comme une clause générale.

Les *paragraphe 2 et 3* n'appellent pas de commentaire particulier.

Art. 12.

Cet article règle les immunités.

Le *paragraphe 1^{er}* s'applique aux témoins et aux experts cités sur le territoire de la Partie requérante.

Paragraaf 2 is, wat de geest ervan betreft, identiek met paragraaf 1 en is van toepassing op de persoon die als verdachte gedagvaard wordt. Deze persoon kan niet worden vervolgd en in hechtenis genomen voor een vroeger feit of een vroegere veroordeling die niet in de dagvaarding zijn vermeld.

De personen die als getuige, deskundige of verdachte gedagvaard zijn, genieten deze immuniteiten alleen voor feiten of veroordelingen welke voorafgingen aan hun vertrek. Ze kunnen evenwel worden vervolgd voor nadien gepleegde strafbare feiten.

Titel IV. — Strafreger (art. 13).

Art. 13.

Dit artikel heeft betrekking op het verstrekken van inlichtingen uit het strafregister. Dit artikel mag niet worden verward met artikel 22 dat voorziet in de « uitwisseling van mededelingen omtrent veroordelingen ».

Paragraaf 1 is van toepassing op de verzoeken om inlichtingen van rechterlijke autoriteiten met het oog op een « strafzaak ».

Paragraaf 2 slaat op de gevallen waarin om inlichtingen wordt gevraagd door rechterlijke autoriteiten die niet in strafzaken bevoegd zijn, met name de burgerlijke rechtbanken en de administratieve autoriteiten. De term « algemeen gevolgde gedragslijn » werd in deze tekst opgenomen omdat deze kwestie in sommige landen niet door een wet of een bestuursrechtelijk voorschrift geregeld wordt.

Titel V. — Procedures (art. 14 tot 20).

Art. 14.

Paragraaf 1 omschrijft welke gegevens de verzoeken om rechtshulp dienen te bevatten.

Paragraaf 2 regelt de inhoud van de ambtelijke opdrachten. Er werd nadruk gelegd op de wenselijkheid om bij die ambtelijke opdrachten een lijst te voegen met vragen die aan de getuigen of aan de deskundigen kunnen worden gesteld. Deze lijst zou geen limitatief, maar een indicatief karakter dragen.

Art. 15.

Dit artikel omschrijft de wijze van toezending in het raam van de wederzijdse rechtshulp. Afgezien van deze bepalingen kan de verzoekende Partij steeds de diplomatieke weg gebruiken wanneer ze dit wegens omstandigheden noodzakelijk acht.

Paragraaf 1 bepaalt de wijze van toezending van de ambtelijke opdrachten en de verzoeken om gedetineerden in persoon te laten verschijnen. In principe moeten deze via de Ministeries van Justitie van beide Partijen worden doorbestuurd. Voor de ambtelijke opdrachten is evenwel in afwijkingen voorzien (zie paragrafen 2 en 6 hierna).

Voor de ambtelijke opdrachten voorziet *paragraaf 2* in een afwijking waardoor in spoedeisende gevallen rechtstreeks toezending mogelijk wordt, maar facultatief is. Na de uitvoering van de ambtelijke opdracht worden de stuk-

Le *paragraphe 2*, dans son esprit, est identique au paragraphe 1^{er} et s'applique à la personne citée en qualité de prévenu. Celle-ci ne pourra être poursuivie ou détenue pour un fait ou une condamnation antérieure qui n'aurait pas été visée par la citation.

Les personnes citées comme témoins, experts ou prévenus bénéficiant de cette immunité uniquement pour les faits ou condamnations antérieurs à leur départ, peuvent être poursuivies pour toute infraction commise postérieurement.

Titre IV. — Casier judiciaire (art. 13).

Art. 13.

Cet article vise la communication des renseignements qui figurent au casier judiciaire. Il ne doit pas être confondu avec l'article 22 qui prévoit l'échange d'avis de condamnations ».

Le *paragraphe 1^{er}* s'applique aux demandes faites par une autorité judiciaire aux fins d'une « affaire pénale ».

Le *paragraphe 2* concerne les cas où la demande est faite par des autorités judiciaires qui ne sont pas compétentes en matière pénale, à savoir les tribunaux civils, ainsi que par les autorités administratives. Le mot « pratique » a été inséré en raison du fait que, dans certains pays, cette matière n'est pas régie par une loi ou un règlement.

Titre V. — Procédures (art. 14 à 20).

Art. 14.

Le *paragraphe 1^{er}* précise les indications qui doivent figurer dans les demandes d'entraide judiciaire.

Le *paragraphe 2* règle le contenu de la commission rogatoire. Il a été mis en relief qu'il serait utile de joindre à celle-ci une liste de questions qui pourraient être posées aux témoins ou aux experts. Cette liste n'aurait pas un caractère limitatif mais indicatif.

Art. 15.

Cet article définit les voies de transmission qui peuvent être utilisées dans le cadre de l'entraide judiciaire. Toutefois, indépendamment de la voie prévue, la Partie requérante peut toujours utiliser la voie diplomatique lorsqu'elle l'estime nécessaire en raison de circonstances particulières.

Le *paragraphe 1^{er}* indique la voie de transmission des commissions rogatoires et des demandes aux fins de comparution personnelle d'un détenu. En principe, celles-ci devront être transmises par l'intermédiaire des Ministères de la Justice des deux Parties; toutefois, des dérogations ont été prévues pour les commissions rogatoires (voir paragraphes 2 et 6 ci-après).

Le *paragraphe 2* prévoit — en ce qui concerne les commissions rogatoires — une dérogation en instituant, en cas d'urgence, la règle de la communication directe; celle-ci a cependant un caractère facultatif. Toutefois, après l'exécu-

ken echter via het Ministerie van Justitie van de aangezochte Partij aan het Ministerie van Justitie van de verzoekende Partij teruggezonden.

Paragraaf 3 bepaalt de wijze van toezending van de verzoeken om inlichtingen uit het strafregister, uittreksels inbegrepen. Twee wijzen van toezending zijn mogelijk naar gelang het verzoek geschiedt op grond van paragraaf 1 of paragraaf 2 van artikel 13.

Verzoeken op grond van paragraaf 1 van artikel 13 kunnen rechtstreeks worden gericht tot de bevoegde dienst van de aangezochte Partij, d.w.z. de bevoegde plaatselijke autoriteit. Deze wijze van toezending is niet verplicht en de verzoekende Partij kan zich tot het Ministerie van Justitie richten (b.v. indien ze de bevoegde plaatselijke autoriteit niet kent).

Daarentegen moeten de aanvragen op grond van paragraaf 2 van artikel 13 via de Ministeries van Justitie worden toegestuurd.

Paragraaf 4 bepaalt de wijze van toezending van de andere verzoeken om rechtshulp dan die bedoeld in de paragrafen 1 en 3. Het betreft hier met name de verzoeken om mededeling van processtukken en rechterlijke beslissingen en de verzoeken om rechtshulp tijdens het opsporingsonderzoek die door de magistraten van het Openbaar Ministerie worden toegezonden. De rechtstreekse toezending waarin voor deze gevallen werd voorzien, is nochtans facultatief.

Paragraaf 5 staat de rechtstreekse toezending door tussenkomst van de Internationale Politie-Organisatie (Interpol) toe.

Paragraaf 6 werd opgenomen omdat het voor sommige Staten niet mogelijk is gebruik te maken van een van de in de vorige paragrafen bedoelde wijzen van toezending, inzonderheid de rechtstreekse toezending. Deze bepaling stelt de betrokken Partijen in staat vrij te kiezen welke wijze van toezending voor hen het meest geschikt is.

Paragraaf 7 bepaalt dat de bepalingen uit bilaterale overeenkomsten of afspraken die voorzien in rechtstreekse toezending van verzoeken om rechtshulp, onverlet worden gelaten. Indien deze bepaling niet was opgenomen zouden op grond van artikel 26, paragraaf 1 bedoelde overeenkomsten bij de inwerkingtreding van dit Verdrag vervallen, wat de betrokken landen zou hebben genoodzaakt op dit bepaalde punt nieuwe overeenkomsten te sluiten.

Art. 16.

Dit artikel heeft betrekking op de vertaling van de verzoeken om rechtshulp en de daarbij behorende stukken.

In *paragraaf 1* wordt het beginsel vastgelegd volgens welk geen vertaling wordt geëist. Hierdoor wordt dan het gebruik veralgemeend dat nu reeds in een aantal landen bestaat.

Overeenkomstig *paragraaf 2* kan van het in de vorige paragraaf vastgelegde beginsel worden afgeweken ingevolge de aan iedere Partij toegekende mogelijkheid om een vertaling te eisen hetzij in de eigen taal, hetzij in een van de officiële talen van de Raad, met name het Frans of het Engels, hetzij in een door die Partij aangegeven officiële taal. Het werd immers raadzaam geacht in deze afwijking te voorzien daar het de plaatselijke autoriteiten zijn (en

tion de la commission rogatoire, les pièces seront renvoyées par le Ministère de la Justice de la Partie requise au Ministère de la Justice de la Partie requérante.

Le *paragraphe 3* indique la voie de transmission des demandes tendant à obtenir communication de renseignements figurant au casier judiciaire, y compris les extraits. Deux voies sont prévues selon que la demande est faite en vertu des paragraphes 1 ou 2 de l'article 13.

Si la demande est faite en vertu du paragraphe 1 de l'article 13, les demandes peuvent être adressées directement au service compétent de la Partie requise, c'est-à-dire à l'autorité locale compétente. Cette voie n'est pas obligatoire et la Partie requérante peut s'adresser au Ministère de la Justice (par exemple, si elle ne connaît pas l'autorité locale compétente).

Au contraire, si la demande est faite en vertu du paragraphe 2 de l'article 13, les demandes doivent obligatoirement être adressées par l'entremise des Ministères de la Justice.

Le *paragraphe 4* indique la voie de transmission des demandes d'entraide judiciaire autres que celles visées aux paragraphes 1 et 3. Il s'agit ici notamment des demandes de remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires ainsi que des demandes d'enquête préliminaire à la poursuite adressées par les magistrats du Ministère public. La voie directe a été prévue, celle-ci a cependant un caractère facultatif.

Le *paragraphe 5* autorise la transmission directe par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol).

Le *paragraphe 6* a été rédigé pour tenir compte du fait que certains Etats ne sont pas à même d'accepter une des voies prévues dans les paragraphes précédents, en particulier la transmission par la voie directe. Cette disposition permet aux Parties intéressées de choisir librement dans tous les cas la voie de transmission qui leur paraîtra la plus appropriée.

Selon le *paragraphe 7*, il n'est pas porté atteinte aux dispositions des accords ou arrangements bilatéraux prévoyant la transmission directe des demandes d'entraide judiciaire. Cette disposition a dû être insérée étant donné qu'à défaut de celle-ci, ces accords auraient été abrogés lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article 26 et que les pays intéressés auraient été contraints d'élaborer de nouveaux accords sur ce point particulier.

Art. 16.

Cet article concerne la traduction des demandes d'entraide et des pièces annexes.

Le *paragraphe 1^{er}* établit le principe qu'aucune traduction ne sera exigée; il consacre, du moins en ce qui concerne un certain nombre de pays, la pratique existant actuellement.

Le *paragraphe 2* donne à toute Partie la faculté de déroger au principe établi par le paragraphe précédent en lui permettant d'exiger une traduction, soit dans sa propre langue, soit dans l'une quelconque des langues officielles du Conseil, à savoir le français ou l'anglais, soit dans une seule de ces langues qu'elle indiquera. Il a, en effet, été jugé utile de permettre cette dérogation étant donné que les autorités locales (et non les autorités centrales comme en matière d'extra-

niet de centrale autoriteiten zoals bij de uitlevering) die de verzoeken om rechtshulp moeten uitvoeren en deze autoriteiten doorgaans alleen hun eigen taal kennen. Nochtans kan het beginsel van wederkerigheid worden toegepast. In de bij deze paragraaf bedoelde « verklaring » kan een onderscheid worden gemaakt ten aanzien van de landen van wie een vertaling wordt geëist.

Indien de verzoekende Partij moeilijkheden ondervindt om de toe te zenden stukken in de taal van de aangezochte Partij te laten vertalen, kan ze deze Partij vragen bedoelde stukken te vertalen terwijl ze van haar kant de kosten op zich neemt. De aangezochte Partij moet voor zover mogelijk dit verzoek inwilligen.

Paragraaf 3 stemt in wezen overeen met paragraaf 7 van artikel 15. Naar luid ervan worden de bepalingen uit overeenkomsten of afspraken welke van kracht zijn of nog zullen worden en betrekking hebben op de vertaling van de verzoeken en de daarbij behorende stukken onverlet gelaten.

Dit artikel is niet van toepassing op de in artikel 22 bedoelde uitwisseling van mededelingen omtrent veroordelingen.

Art. 17.

De uitdrukking « alle formaliteiten van legalisatie » heeft eveneens betrekking op iedere bijkomende formaliteit zoals b.v. de « bevestiging van bevoegdheid » naar het Duitse recht.

Art. 18.

Enkel de plaatselijke autoriteiten tot wie rechtstreeks een verzoek om rechtshulp is gericht moeten de verzoekende autoriteiten ervan op de hoogte brengen dat dit verzoek aan de bevoegde plaatselijke autoriteiten is doorgezonden.

Dit is niet het geval wanneer de toezending is geschied via de Ministeries van Justitie omdat de verzoekende Partij in dit geval er geen rechtstreeks belang bij heeft te weten wie de bevoegde plaatselijke autoriteit is van het aangezochte land.

Art. 19.

Met « elke weigering » wordt ook de gedeeltelijke weigering bedoeld.

Art. 20.

Dit artikel dat betrekking heeft op de kosten veroorzaakt door de uitvoering van verzoeken om rechtshulp, vereist geen nadere toelichting.

Titel VI. — Aangifte tot het uitlokken van een strafvervolgung (art. 21).

Art. 21.

Dit artikel bepaalt dat iedere Verdragsluitende Partij aan een andere Partij kan vragen tegen een persoon een strafvervolgung in te stellen. Deze bepaling heeft vooral betrekking op de persoon die in het verzoekende land een strafbaar feit heeft gepleegd en daarna gevlucht is naar het grondgebied van het aangezochte land waar hij niet kan worden uitgele-

dition) sont appelées à exécuter les demandes d'entraide et qu'en règle générale elles ne connaissent que leur langue nationale. Toutefois, la règle de la réciprocité peut être appliquée. Une distinction peut être faite dans la « déclaration » prévue par le présent paragraphe en ce qui concerne les pays auxquels une traduction sera exigée.

Si la Partie requérante éprouve des difficultés à faire traduire dans la langue de la Partie requise les actes à transmettre, elle peut demander à celle-ci de se charger de la traduction desdits actes et, de son côté, s'engager à en supporter les frais; la Partie requise doit donner suite à une telle demande dans la mesure du possible.

Le *paragraphe 3* est dans son essence, identique au paragraphe 7 de l'article 15. Il stipule qu'il n'est pas porté atteinte aux dispositions des accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir en ce qui concerne la question de la traduction des demandes ou pièces annexes. Il résulte de ce texte que si de tels accords ou arrangements existent déjà, une Partie Contractante ne peut se prévaloir de la faculté prévue au paragraphe 2 à l'égard d'une Partie aux dits accords ou arrangements.

Cet article ne s'applique pas en ce qui concerne l'échange d'avis de condamnation prévu à l'article 22.

Art. 17.

L'expression « toutes formalités de légalisation » vise également toute formalité supplémentaire comme, par exemple, la « certification de compétence » existant en droit allemand.

Art. 18.

Seules les autorités locales auxquelles une demande d'entraide est parvenue par la voie directe sont tenues d'informer l'autorité requérante de la transmission de cette demande à l'autorité locale compétente.

Il n'en est pas de même lorsque la transmission a été faite par l'entremise des Ministères de la Justice puisque, dans cette hypothèse, la Partie requérante n'est pas directement intéressée à la question de savoir quelle est l'autorité locale compétente du pays requis.

Art. 19.

L'expression « tout refus » couvre aussi le refus partiel.

Art. 20.

Cet article qui concerne les frais occasionnés par l'exécution des demandes d'entraide n'appelle aucun commentaire particulier.

Titre VI. — Dénonciation aux fins de poursuites (art. 21).

Art. 21.

Cette disposition permet à chacune des Parties Contractantes de demander à une autre Partie d'exercer des poursuites contre un individu. Elle vise en particulier le cas d'un individu qui, ayant commis une infraction dans le pays requérant, s'est réfugié par la suite sur le territoire du pays requis et ne peut être extradé. En pareil cas, il est évident que la

verd. Het spreekt vanzelf dat de verzoekende partij in zo ruim mogelijke mate de rechtshulp moet verlenen die haar in dergelijke omstandigheden door de aangezochte Partij wordt gevraagd.

Titel VII. — Uitwisseling van mededelingen omtrent veroordelingen (art. 22).

Art. 22.

Dit artikel en artikel 13 mogen niet met elkaar worden verward. Dit artikel regelt de automatische mededeling van veroordelingen vermeld in het strafregister betreffende de onderdanen van de andere Verdragsluitende Partijen. Volgens deze bepalingen moeten de « strafvonnissen » en de « nadien met betrekking tot die vonnissen genomen maatregelen » slechts worden toegestuurd indien ze zijn vermeld in het strafregister van het land waar het vonnis is uitgesproken.

De uitdrukking « strafvonnissen » moet in ruime zin worden geïnterpreteerd. Met de « nadien met betrekking tot die vonnissen genomen maatregelen » wordt onder meer bedoeld de rehabilitatie.

Deze inlichtingen moeten — voor zover ze bestaan ten minste éénmaal per jaar worden medegedeeld.

Titel VIII. — Slotbepalingen (art. 23 tot 30).

Art. 23.

In paragraaf 1 wordt met algemene bewoordingen de mogelijkheid gelaten voorbehoud te maken ten aanzien van de bepalingen van het Verdrag. In de geest van die tekst kunnen de Verdragsluitende Partijen evenwel slechts die voorbehouden maken die werkelijk noodzakelijk zijn en ze dan ook rechtvaardigen.

Paragraaf 2 kan worden beschouwd als een verzoek aan de Staten om hun voorbehouden in te trekken zodra de omstandigheden hun dit veroorloven.

Paragraaf 3 stelt iedere Partij in staat het beginsel van wederkerigheid toe te passen ten aanzien van iedere Partij die een voorbehoud heeft gemaakt.

Art. 24.

Reeds in de toelichting bij artikel 1, paragraaf 1 werd erop gewezen dat de uitdrukking « rechterlijke autoriteiten » in de verschillende landen een verschillende betekenis heeft. In sommige landen worden daartoe ook de « procureurs » gerekend, terwijl in andere landen dat niet het geval is.

Bijgevolg werd dit artikel opgenomen om ieder land de gelegenheid te geven bij de ondertekening van dit Verdrag of bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging te omschrijven wat dit land verstaat onder « rechterlijke autoriteiten » in de zin van dit Verdrag zodat daaronder ook de « procureurs » kunnen worden gerekend indien zulks wenselijk wordt geacht.

Art. 25.

Dit artikel bepaalt op welke grondgebieden dit Verdrag van toepassing is. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel is het Verdrag niet van toepassing op het grondgebied van het onafhankelijk geworden Algerië.

Partie requérante doit fournir l'entraide judiciaire la plus large possible qui puisse lui être demandée en pareille circonstance par la Partie requise.

Titre VII. — Echange d'avis de condamnation (art. 22).

Art. 22.

Cet article, qui ne doit pas être confondu avec l'article 13, institue la règle de la communication *automatique* des condamnations inscrites au casier judiciaire et concernant les ressortissants des autres Parties Contractantes. Selon ce texte, les « sentences pénales » et « mesures postérieures » ne devront être signalées que dans la mesure où elles sont inscrites au casier judiciaire du pays où la sentence a été prononcée.

L'expression « sentences pénales » doit être entendue dans un sens large. Les « mesures postérieures » visent notamment la réhabilitation.

Ces renseignements — dans la mesure où ils existent — doivent être communiqués une fois par an.

Titre VIII. — Dispositions finales (art. 23 à 30).

Art. 23.

Le *paragraphe 1^{er}* contient une formule générale permettant de faire réserves aux dispositions de la Convention. L'esprit du texte est cependant que les Parties contractantes se limitent aux réserves indispensables et en donnent la justification.

Le *paragraphe 2* peut être considéré comme une invitation adressée aux Etats de retirer leurs réserves dès que les circonstances le permettent.

Le *paragraphe 3* permet à une Partie d'appliquer la règle de la réciprocité à l'égard de toute Partie ayant formulé une réserve.

Art. 24.

Ainsi qu'il l'a été signalé dans le commentaire du *paragraphe 1^{er}* de l'article 1^{er}, l'expression « autorités judiciaires » a des acceptions différentes dans les divers pays. Dans certains elle s'applique aux « procureurs », alors qu'il n'en est pas ainsi dans d'autres.

En conséquence, cet article a été rédigé pour permettre à tout pays de préciser, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, la signification qu'il attribue à l'expression « autorités judiciaires » au sens de la présente Convention, afin qu'il puisse y inclure les « procureurs » s'il le juge opportun.

Art. 25.

Cet article concerne le champ d'application territoriale de la Convention. Nonobstant le *paragraphe 2* de l'article, la Convention ne s'applique pas au territoire de l'Algérie devenue indépendante.

Art. 26.

Dit artikel heeft betrekking op het verband tussen dit Verdrag en de reeds gesloten of de nog te sluiten bilaterale en multilaterale overeenkomsten.

Het Verdrag, dat een algemeen en multilateraal karakter draagt, mag worden geacht het gehele terrein van de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Verdragsluitende Partijen te regelen en zou bijgevolg de voorrang moeten genieten op de vroeger gesloten overeenkomsten.

Nochtans volgt uit artikel 15, paragraaf 7 en artikel 16, paragraaf 3 dat de bepalingen van de vroegere verdragen met betrekking tot de rechtstreekse toezending van verzoeken om rechtshulp en de vertaling van verzoeken met de daarbij behorende stukken, gehandhaafd blijven.

Paragraaf 2 bepaalt dat het Verdrag geen inbreuk maakt op de bepalingen betreffende bijzondere punten van wederzijdse rechtshulp die vervat zijn of zullen zijn in internationale overeenkomsten van bilaterale of multilaterale aard. De Verdragsluitende Partijen moeten dus deze bepalingen naleven. Indien die internationale overeenkomsten evenwel leemten ter zake bevatten, moeten de overeenkomstige bepalingen van dit Verdrag worden toegepast om in deze leemten te voorzien. In de regel zullen de bepalingen van deze overeenkomsten, voor zover ze bijzondere punten van wederzijdse rechtshulp betreffen, op deze punten nochtans steeds voorrang genieten op de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa.

Paragraaf 3 beperkt enigszins de mogelijkheid van de Partijen om later andere overeenkomsten te sluiten. Er wordt immers bepaald dat de Partijen slechts bilaterale of multilaterale overeenkomsten kunnen sluiten, wanneer deze ertoe strekken de bepalingen van dit Verdrag aan te vullen of de toepassing van de daarin vervatte beginselen te vergemakkelijken. Deze nieuwe regel is slechts het gevolg van paragraaf 1 waarin het beginsel wordt vastgesteld van de voorrang van het multilateraal Verdrag op de bilaterale overeenkomsten.

Indien tussen Partijen de wederzijdse rechtshulp plaatsvindt « op grond van een eenvormige wet » of « op grond van een bijzonder stelsel dat in wederzijdse toepassing van maatregelen van rechtshulp op elkaars grondgebied voorziet », dan zijn deze Partijen overeenkomstig *paragraaf 4* bevoegd om hun onderlinge betrekkingen uitsluitend te regelen op basis van zulk een wet of stelsel.

Art. 27.

Dit artikel bepaalt dat het Verdrag voor ondertekening is opengesteld. De landen die lid zijn van de Raad van Europa kunnen het Verdrag dus ten allen tijde ondertekenen.

Voor iedere ondertekenende Staat treedt het Verdrag in werking drie maanden na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Art. 28.

Overeenkomstig dit artikel kan een Staat die geen lid is van de Raad van Europa slechts tot dit Verdrag toetreden indien hij daartoe wordt uitgenodigd door het Comité van

Art. 26.

Cet article a trait aux relations entre la présente Convention et les accords bilatéraux et multilatéraux existant ou à intervenir.

En raison de son caractère général et multilatéral, la Convention peut être considérée comme régissant l'ensemble du domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Parties contractantes et devrait dès lors bénéficier de la prééminence par rapport aux accords conclus antérieurement.

Néanmoins, il résulte du paragraphe 7 de l'article 15 et du paragraphe 3 de l'article 16 que les dispositions des traités antérieurs sont maintenues en vigueur en ce qui concerne la transmission directe des demandes d'entraide et la traduction des demandes et des pièces annexes.

Le *paragraphe 2* précise que les clauses portant sur des points particuliers d'entraide judiciaire et qui sont ou seront contenues dans des Conventions internationales de caractère bilatéral et multilatéral ne sont pas affectées par la présente Convention. Les Parties Contractantes sont donc tenues de respecter ces clauses. Cependant, si ces Conventions internationales contiennent des lacunes en cette matière, les dispositions correspondantes de la présente Convention doivent être appliquées en vue de combler ces lacunes. En règle générale, toutefois, les dispositions desdites Conventions dans la mesure où elles traitent de points particuliers d'entraide judiciaire, primeront toujours sur ces points particuliers celles de la Convention du Conseil de l'Europe.

Quant aux accords qui pourraient être conclus ultérieurement entre les Parties, le *paragraphe 3* contient une certaine limitation à la faculté des Parties de conclure d'autres accords. En effet, il y est stipulé que les Parties pourront conclure des accords bilatéraux et multilatéraux pour compléter les dispositions de la présente Convention ou pour faciliter l'application des principes contenus dans celle-ci. Cette nouvelle règle n'est que la conséquence de celle formulée au paragraphe 1^{er} qui énonce le principe de la prééminence de la Convention multilatérale par rapport aux accords bilatéraux.

Le *paragraphe 4* permet aux Parties ayant un système d'entraide fondé « sur la base d'une législation uniforme » ou « sur la base d'un régime particulier prévoyant l'application réciproque de mesures d'entraide judiciaire sur leurs territoires respectifs », de régler leurs rapports mutuels en se fondant exclusivement sur ce système.

Art. 27.

Cet article, qui stipule que la Convention « demeure ouverte », permet aux pays membres du Conseil de l'Europe de signer la convention à tout moment.

La Convention entre en vigueur, à l'égard de tout Etat signataire, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Art. 28.

En vertu de cet article, l'adhésion par un Etat non membre du Conseil de l'Europe, est subordonnée à une invitation du Comité des Ministres. La résolution concernant

Ministers en mits de resolutie betreffende deze uitnodiging eenstemmig wordt goedgekeurd door de leden van de Raad die dit Verdrag hebben bekrachtigd.

Art. 29.

De opzegging van het Verdrag treedt in werking zes maanden na de datum waarop de kennisgeving is ontvangen. Een soortgelijke formule komt voor in de andere verdragen die in het kader van de Raad van Europa zijn gesloten.

Art. 30.

Dit artikel bepaalt van welke gegevens de Secretaris-generaal van de Raad van Europa kennisgeving moet doen aan de Verdragsluitende Partijen.

* * *

Bij de bekrachtiging van het Verdrag wenst de Regering, met toepassing van artikel 23, voorbehoud te maken ten aanzien van de bepalingen van de artikelen 2, 11, 22 en 26. Bovendien zal de Regering twee verklaringen afleggen.

Deze voorbehouden en verklaringen zijn in onderlinge overeenstemming met onze Benelux-partners opgesteld.

Het eerste voorbehoud heeft betrekking op artikel 2 van het Verdrag.

De drie Regeringen behouden zich het recht voor geen gevolg te geven aan een verzoek om rechtshulp :

a) indien er gegronde redenen bestaan om aan te nemen dat het verzoek verband houdt met een onderzoek dat werd ingesteld om de verdachte te vervolgen, te straffen of op enige andere wijze te treffen op grond van zijn politieke of religieuze overtuiging, zijn nationaliteit, zijn ras of de bevolkingsgroep waartoe hij behoort;

b) indien het verzoek verband houdt met een vervolging of een proces dat onverenigbaar is met het beginsel « *non bis in idem* »;

c) indien het verzoek verband houdt met een onderzoek betreffende feiten waarvoor de verdachte in België wordt vervolgd.

Het tweede voorbehoud heeft betrekking op de tijdelijke overbrenging van gedetineerden (artikel 11 van het Verdrag).

De Benelux-landen zullen de in dit artikel bedoelde tijdelijke overbrenging slechts toestaan, indien het een persoon betreft die op hun grondgebied een straf uitzit en indien geen bijzondere overwegingen zich daartegen verzetten. Dit sluit dus de tijdelijke overbrenging uit niet alleen van de personen die in voorlopige hechtenis zijn, maar ook van de personen die, zonder dat zij een straf ondergaan, van hun vrijheid beroofd kunnen zijn, zoals onder meer abnormalen, minderjarigen en landlopers.

De Benelux-landen maken een derde voorbehoud ten aanzien van de in artikel 22 bedoelde nadien met betrekking tot de vonnissen genomen maatregelen die ze slechts zullen mededelen, indien zulks volgens de organisatie van het strafregister mogelijk is. Dit voorbehoud is noodzakelijk daar de organisatie en de werking van respectievelijke strafregisters van de drie Benelux-landen niet toelaten dat een systematische mededeling zou gedaan worden aan derde landen van de nadien met betrekking tot de vonnissen genomen maatregelen.

cette invitation doit recevoir l'accord unanime des Membres du Conseil ayant ratifié la Convention.

Art. 29.

La dénonciation de la Convention prend effet six mois après la date de la réception de sa notification. Semblable formule figure dans les autres conventions conclues au sein du Conseil de l'Europe.

Art. 30.

Cet article énumère les notifications que le Secrétaire général du Conseil de l'Europe est tenu de faire aux Parties Contractantes.

* * *

Lors de la ratification de la Convention, le Gouvernement compte émettre, en application de l'article 23, des réserves au sujet des dispositions des articles 2, 11, 22 et 26; au surplus il formulera deux déclarations.

Ces réserves et déclarations ont été élaborées de commun accord avec nos partenaires du Benelux.

La première réserve est relative à l'article 2 de la Convention.

Les trois Gouvernements se réserveront la faculté de ne pas donner suite à une demande d'entraide judiciaire :

a) s'il y a des raisons sérieuses de croire qu'elle se rapporte à une enquête instituée en vue de poursuivre, de punir ou d'atteindre d'une autre manière le prévenu en raison de ses convictions politiques ou religieuses, sa nationalité, sa race ou le groupe de population auquel il appartient;

b) dans la mesure où elle se rapporte à une poursuite ou à une procédure incompatibles avec le principe « *non bis in idem* »;

c) dans la mesure où elle se rapporte à une enquête sur des faits pour lesquels le prévenu est poursuivi en Belgique.

La deuxième réserve concerne le prêt de détenus (article 11 de la Convention).

Les pays du Benelux n'accorderont le transfèrement temporaire prévu à cet article que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine sur leur territoire et si des considérations spéciales ne s'y opposent pas. Ceci exclut donc le transfèrement temporaire non seulement des personnes qui sont en état de détention préventive, mais également de diverses personnes qui peuvent être détenues sans subir de peine, à savoir notamment les anormaux, mineurs et vagabonds.

En vertu de la troisième réserve, les pays du Benelux ne communiqueront les mesures postérieures visées à l'article 22 que dans la mesure où l'organisation du casier judiciaire le permettra. Cette réserve est nécessaire puisque l'organisation et le fonctionnement des casiers judiciaires des trois pays du Benelux ne permettent pas une communication systématique à des pays tiers des mesures postérieures prises au sujet de ces condamnations.

Het laatste voorbehoud heeft betrekking op artikel 26. Aangezien er tussen de Benelux-landen een bijzondere regeling van kracht is, zullen deze landen artikel 26, eerste en derde lid, niet toepassen wat de betrekkingen tussen hun landen betreft.

Bovendien behouden ze zich de mogelijkheid voor van die bepalingen af te wijken wat hun betrekkingen betreft met de andere landen-leden van de Europese Economische Gemeenschap.

De eerste verklaring die de drie Regeringen wensen af te leggen heeft betrekking op de ambtelijke opdrachten strekkende tot huiszoeking en inbeslagneming die overeenkomstig artikel 5, paragraaf 1 afhankelijk mogen worden gesteld van bepaalde voorwaarden.

De Regeringen hebben gemeend dat het wenselijk was te verklaren dat ambtelijke opdrachten slechts zullen worden uitgevoerd indien ze betrekking hebben op feiten die volgens het Europees Uitleveringsverdrag grond kunnen opleveren tot uitlevering en op voorwaarde dat de nationale rechter de uitvoering heeft toegestaan overeenkomstig de nationale wetgeving.

Naar het oordeel van de Regering kan echter niet in de toepassing van het Europees Uitleveringsverdrag worden voorzien dan na de bekrachtiging ervan door België.

De Regering heeft dan ook het voornemen aan de verklaring toe te voegen, dat zolang het Europees Uitleveringsverdrag niet door België is bekrachtigd, de ambtelijke opdrachten slechts zullen worden uitgevoerd indien ze betrekking hebben op feiten die volgens de Belgische Wetgeving grond kunnen opleveren tot uitlevering.

De tweede verklaring heeft betrekking op artikel 24 en bepaalt dat als rechterlijke autoriteiten in de zin van het Verdrag moeten worden beschouwd, de leden van de rechterlijke macht belast met het doen van recht, de onderzoeksrechters en de leden van het Openbaar Ministerie.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27^e mei 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, opgemaakt te Straatsburg op 20 april 1959 », heeft de 24^e juni 1974 het volgende advies gegeven :

Door de mogelijkheid van overbrenging te beperken voor gedetineerden die een straf « uitzitten », sluit het bij artikel 11 gemaakte voorbehoud niet alleen de personen uit die in voorlopige hechtenis zijn, maar ook verscheidene personen die, zonder dat zij een straf ondergaan, van hun vrijheid beroofd kunnen zijn, zoals onder meer abnormalen, minderjarigen en landlopers.

Wat het derde voorbehoud met betrekking tot artikel 22 betreft, ware het wenselijk dat de Regering de draagwijdte en de verantwoordelijkheid ervan in de memorie van toelichting zou verduidelijken.

La dernière réserve est relative à l'article 26. En raison du régime particulier entre les pays du Benelux, ceux-ci n'adhéreront pas à l'article 26, premier et troisième alinéas, en ce qui concerne les rapports entre eux.

Au surplus, ils se réserveront la possibilité de déroger à ces dispositions en ce qui concerne leurs rapports avec les autres pays-membres de la Communauté économique européenne.

La première déclaration que les trois Gouvernements ont convenu de faire concerne les commissions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie que l'article 5, paragraphe 1^{er}, permet de soumettre à des conditions.

Les Gouvernements ont estimé qu'il convenait de déclarer que ces commissions rogatoires ne soient exécutées que pour autant qu'elles se rapportent à des faits qui, en vertu de la Convention européenne d'extradition, peuvent donner lieu à extradition et à condition que le juge national en ait accordé l'exécution conformément à sa loi nationale.

Toutefois, le Gouvernement estime qu'on ne peut prévoir l'application des dispositions de la Convention européenne d'extradition qu'après que celle-ci aura été ratifiée par la Belgique.

Il se propose dès lors d'ajouter à la déclaration qu'aussi longtemps que la Convention européenne d'extradition n'aura pas été ratifiée par la Belgique, les commissions rogatoires seront seulement exécutées si elles ont trait à des faits qui peuvent donner lieu à extradition selon la législation belge.

La deuxième déclaration est relative à l'article 24 et porte qu'il faut entendre par autorités judiciaires, au sens de la Convention, les membres du pouvoir judiciaire chargés de dire le droit, les juges d'instruction et les membres du Ministère public.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 27 mai 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Strasbourg le 20 avril 1959 », a donné le 24 juin 1974 l'avis suivant :

En limitant la possibilité de transfert pour les personnes détenues qui subissent une peine, la réserve envisagée à l'article 11 exclut non seulement les personnes qui sont en état de détention préventive, mais également diverses personnes qui peuvent être détenues sans subir de peine, à savoir notamment les anormaux, mineurs et vagabonds.

A propos de la troisième réserve relative à l'article 22, il serait souhaitable que le Gouvernement en précise la portée et la justification dans l'exposé des motifs.

De kamer was samengesteld uit

De Heren : G. Van Bunnem, kamervoorzitter,
H. Rousseau en J. van den Bossche, staatsraden,
P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling
wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnem.
Her verslag werd uitgebracht door de H. E. Ronsmans, adjunct-
auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse
Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze
Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikke-
lingssamenwerking en Onze Minister van Justitie zijn gelast,
in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp
in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechts-
hulp in strafzaken, opgemaakt te Straatsburg op 20 april
1959, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 14 november 1974.

VAN KONINGSWEGE :

BOUDEWIJN.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,
H. VANDERPOORTEN.

La chambre était composée de

Messieurs : G. Van Bunnem, président de chambre,
H. Rousseau et J. van den Bossche, conseillers d'Etat.
P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de
législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnem.
Le rapport a été présenté par M. E. Ronsmans, auditeur adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangè-
res et de la Coopération au Développement et de Notre
Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopéra-
tion au Développement et Notre Ministre de la Justice sont
chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législati-
ves, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention européenne d'entraide judiciaire en ma-
tière pénale, faite à Strasbourg le 20 avril 1959, sortira son
plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 14 novembre 1974.

PAR LE ROI :

BAUDOUIN.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,
H. VANDERPOORTEN.

(Vertaling.)

EUROPEES VERDRAG**aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken.****PREAMBULE.**

De Regeringen die dit Verdrag hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn Leden;

Overtuigd dat het aanvaarden van gemeenschappelijke regels op het gebied van wederzijdse rechtshulp in strafzaken tot het bereiken van dit doel zal bijdragen;

Overwegende dat de wederzijdse rechtshulp een onderwerp is dat verwant is aan uitlevering, waarop reeds betrekking heeft een verdrag onder dagtekening van 13 december 1957;

Zijn als volgt overeengekomen :

TITEL I.**Algemene bepalingen.****Artikel 1.**

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich om, overeenkomstig de regels van dit Verdrag, elkander wederzijds in zo ruim mogelijke mate rechtshulp te verlenen in elke procedure die betrekking heeft op strafbare feiten waarvan de bestraffing op het tijdstip waarop de rechtshulp wordt gevraagd, tot de bevoegdheid behoort van de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij.

2. Dit Verdrag is niet van toepassing op de tenuitvoerlegging van beslissingen tot vrijheidsbeneming of van veroordelingen, noch op militaire delicten die niet tevens strafbare feiten naar de gewone strafwet zijn.

Artikel 2.

Rechtshulp kan worden geweigerd :

(a) indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die door de aangezochte Partij, hetzij als een politiek misdrijf of een met een dergelijk misdrijf samenhangend feit, hetzij als een fiscaal delict worden beschouwd;

(b) indien de aangezochte Partij van mening is dat uitvoering van het verzoek zou kunnen leiden tot een aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke belangen van haar land.

TITEL II.**Ambtelijke opdrachten.****Artikel 3.**

1. De aangezochte Partij geeft volgens de procedure voorzien in haar eigen wetgeving gevolg aan de ambtelijke opdrachten aangaande een strafzaak die tot haar worden gericht door de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij en die tot doel hebben het verrichten van daden van onderzoek of de toezending van stukken van overtuiging, van dossiers of van documenten.

2. Indien de verzoekende Partij het wenselijk acht dat getuigen of deskundigen hun verklaring onder ede afleggen, verzoekt zij hierom uitdrukkelijk en de aangezochte Partij geeft aan een dergelijk verzoek gevolg indien de wet van haar land zich daartegen niet verzet.

3. De aangezochte Partij zal kunnen volstaan met de toezending van voor eensluidend gewaarmerkte afschriften of fotocopies van de dossiers of documenten waarom wordt verzocht. Indien de verzoekende Partij uitdrukkelijk vraagt om toezending van het origineel, dient zoveel mogelijk aan een dergelijk verzoek gevolg te worden gegeven.

CONVENTION EUROPEENNE**d'entraide judiciaire en matière pénale.****PRÉAMBULE.**

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Convaincus que l'adoption de règles communes dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale est de nature à atteindre cet objectif;

Considérant que l'entraide judiciaire est une matière connexe à celle de l'extradition qui a déjà fait l'objet d'une convention en date du 13 décembre 1957,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I.**Dispositions générales.****Article 1^{er}.**

1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'aide judiciaire la plus large possible dans toute procédure visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

2. La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations ni aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

Article 2.

L'entraide judiciaire pourra être refusée :

(a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions fiscales;

(b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

TITRE II.**Commissions rogatoires.****Article 3.**

1. La Partie requise fera exécuter, dans les formes prévues par sa législation, les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités judiciaires de la Partie requérante et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'instruction ou de communiquer des pièces à conviction, des dossiers ou des documents.

2. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fera expressément la demande et la Partie requise y donnera suite si la loi de son pays ne s'y oppose pas.

3. La Partie requise pourra ne transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

Artikel 4.

De aangezochte Partij licht de verzoekende Partij, indien zij daarom uitdrukkelijk vraagt, in aangaande de datum waarop en de plaats waar de ambtelijke opdracht zal worden uitgevoerd. De autoriteiten van de verzoekende Partij en de betrokkenen kunnen bij die uitvoering aanwezig zijn indien de aangezochte Partij daarin toestemt.

Artikel 5.

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan zich bij de ondertekening van dit Verdrag of bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging of van toetreding door een verklaring gericht tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa het recht voorbehouden de uitvoering van ambtelijke opdrachten strekkende tot huiszoeking of inbeslagname afhankelijk te stellen van een of meer van de volgende voorwaarden :

- (a) het strafbare feit dat tot de ambtelijke opdracht aanleiding geeft, moet zowel volgens de wetgeving van de verzoekende als volgens die van de aangezochte Partij strafbaar zijn;
- (b) het strafbare feit dat tot de ambtelijke opdracht aanleiding geeft, moet in het aangezochte land grond kunnen opleveren tot uitlevering;
- (c) de uitvoering van de ambtelijke opdracht moet verenigbaar zijn met de wet van de aangezochte Partij.

2. Wanneer een Verdragsluitende Partij een verklaring overeenkomstig het eerste lid van dit artikel heeft afgelegd, kan elke andere Partij het beginsel van wederkerigheid toepassen.

Artikel 6.

1. De aangezochte Partij kan de overgave van voorwerpen, dossiers en documenten waarvan de overdracht is gevraagd, uitstellen wanneer zij deze nodig heeft voor een strafrechtelijke procedure.

2. De voorwerpen, alsmede de originele dossiers en documenten, die ter uitvoering van een ambtelijke opdracht zijn overgegeven, worden zo spoedig mogelijk door de verzoekende Partij aan de aangezochte Partij teruggegeven, tenzij laatstgenoemde er afstand van doet.

TITEL III.

Mededeling van processtukken en rechterlijke beslissingen.
Verschijning van getuigen, deskundigen en verdachten.

Artikel 7.

1. De aangezochte Partij doet de processtukken en rechterlijke beslissingen die haar met dat doel door de verzoekende Partij worden toegezonden, aan de betrokkenen toekomen.

Dit kan geschieden door toezending van het processtuk of van de beslissing aan de geadresseerde. Indien de verzoekende Partij hierom uitdrukkelijk vraagt, worden de stukken door de aangezochte Partij medegedeeld volgens een van de procedures waarin haar wetgeving voor dergelijke betekenissen voorziet of volgens een bijzondere procedure die met haar wetgeving verenigbaar is.

2. Als bewijs dat het stuk werd uitgereikt dient ofwel een gedateerd ontvangstbewijs dat door de geadresseerde ondertekend is, ofwel een verklaring van de aangezochte Partij waarin het feit van de uitreiking, benevens de wijze en de datum waarop deze is geschied, zijn vermeld. Het bewijsstuk van de uitreiking wordt zo spoedig mogelijk aan de verzoekende Partij toegezonden. Indien de verzoekende Partij daarom vraagt, geeft de aangezochte Partij aan of de uitreiking overeenkomstig haar wetgeving heeft plaatsgevonden. Indien de uitreiking niet heeft kunnen plaatsvinden, deelt de aangezochte Partij de reden daarvan terstond aan de verzoekende Partij mede.

3. Iedere Verdragsluitende Partij kan bij de ondertekening van dit Verdrag of bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging of van toetreding door een verklaring gericht tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa verzoeken dat een dagvaarding bestemd voor een verdachte die zich op haar grondgebied bevindt, een bepaalde tijd vóór de datum welke voor de verschijning is vastgesteld, aan haar autoriteiten wordt toegezonden. Deze termijn wordt in de bedoelde verklaring aangegeven en mag de 50 dagen niet overschrijden.

Bij het vaststellen van de datum van verschijning en bij de toezending van de dagvaarding dient met deze termijn rekening te worden gehouden.

Artikel 8.

De getuige of deskundige die geen gevolg heeft gegeven aan een dagvaarding waarvan toezending is gevraagd, kan aan geen enkele sanctie of dwangmaatregel worden onderworpen, zelfs niet indien in de dagvaarding een verplichting om te verschijnen is vermeld, tenzij de

Article 4.

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informer de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire. Les autorités et personnes en cause pourront assister à cette exécution si la Partie requise y consent.

Article 5.

1. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté de soumettre l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets à une ou plusieurs des conditions suivantes :

- (a) l'infraction motivant la commission rogatoire doit être punissable selon la loi de la Partie requérante et de la Partie requise;
- (b) l'infraction motivant la commission rogatoire doit être susceptible de donner lieu à extradition dans le pays requis;
- (c) l'exécution de la commission rogatoire doit être compatible avec la loi de la Partie requise.

2. Lorsqu'une Partie Contractante aura fait une déclaration conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, toute autre Partie pourra appliquer la règle de la réciprocité.

Article 6.

1. La Partie requise pourra surseoir à la remise des objets, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

2. Les objets, ainsi que les originaux des dossiers et documents, qui auront été communiqués en exécution d'une commission rogatoire, seront renvoyés aussitôt que possible par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que celle-ci n'y renonce.

TITRE III.

Remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires.
Comparution de témoins, experts et personnes poursuivies.

Article 7.

1. La Partie requise procédera à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui seront envoyés à cette fin par la Partie requérante.

Cette remise pourra être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si la partie requérante le demande expressément, la Partie requise effectuera la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

2. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de la Partie requise constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à la partie requérante. Sur demande de cette dernière, la Partie requise précisera si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, la Partie requise en fera connaître immédiatement le motif à la Partie requérante.

3. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, demander que la citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant sur son territoire soit transmise à ses autorités dans un certain délai avant la date fixée pour la comparution. Ce délai sera précisé dans ladite déclaration et ne pourra pas excéder 50 jours.

Il sera tenu compte de ce délai en vue de la fixation de la date de comparution et lors de la transmission de la citation.

Article 8.

Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein

betrokkene zich daarna uit vrije wil op het grondgebied van de verzoekende Partij begeeft en hij daar op wettige wijze opnieuw gedagvaard wordt.

Artikel 9.

De schadeloosstelling en de vergoeding voor reis- en verblijfkosten die aan de getuige of deskundige door de verzoekende Partij moeten worden betaald, worden berekend vanaf de verblijfplaats van de betrokkene, en dienen te worden toegekend volgens tarieven die ten minste gelijk zijn aan die welke van kracht zijn in het land waar het verhoor plaats moet vinden.

Artikel 10.

1. Indien de verzoekende Partij het van bijzonder belang acht dat een getuige of een deskundige in persoon voor haar rechterlijke autoriteiten verschijnt, vermeldt zij dit uitdrukkelijk bij haar verzoek tot uitreiking van de dagvaarding.

De aangezochte Partij nodigt een dergelijke getuige of deskundige uit om inderdaad te verschijnen. De aangezochte Partij geeft van het antwoord van de getuige of deskundige aan de verzoekende Partij kennis.

2. In het geval voorzien in het eerste lid van dit artikel moet het verzoek of de dagvaarding bij benadering aangeven het bedrag van de te betalen schadeloosstelling en van de te vergoeden reis- en verblijfkosten.

3. De aangezochte Partij kan, indien dit aan haar wordt verzocht, aan de getuige of de deskundige een voorschot toekennen. Het bedrag van dit voorschot wordt op de dagvaarding vermeld en terugbetaald door de verzoekende Partij.

Artikel 11.

1. Indien de verzoekende Partij de verschijning in persoon, hetzij als getuige, hetzij tot confrontatie, verzoekt van een persoon die van zijn vrijheid is beroofd, wordt de betrokkene tijdelijk overgebracht naar het grondgebied waar het verhoor plaats moet vinden, op voorwaarde dat hij binnen de door de aangezochte Partij vastgestelde termijn wordt teruggezonden en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 12, voor zover dit toepassing kan vinden.

De overbrenging kan worden geweigerd :

- (a) indien de gedetineerde er niet in toestemt;
- (b) indien zijn aanwezigheid vereist wordt in een strafrechtelijke procedure op het grondgebied van de aangezochte Partij;
- (c) indien zijn overbrenging de duur van zijn detentie zou kunnen verlengen of
- (d) indien andere dwingende overwegingen zich tegen zijn overbrenging naar het grondgebied van de verzoekende Partij verzetten.

2. In het geval bedoeld in het vorige lid wordt onverminderd het in artikel 2 bepaalde, de doortocht van een gedetineerde door het grondgebied van een derde Staat die Partij is bij dit Verdrag, toegestaan. Het daartoe strekkende verzoek van het Ministerie van Justitie van de verzoekende Partij aan het Ministerie van Justitie van de derde Staat dient te zijn vergezeld van de daarvoor van belang zijnde stukken.

Iedere Verdragsluitende Partij kan weigeren doortocht van zijn onderdanen toe te staan.

3. De overgebrachte persoon blijft op het grondgebied van de verzoekende Partij en, in voorkomende gevallen, op het grondgebied van de Partij aan wie toestemming tot doortocht is verzocht, in hechtenis, tenzij de Partij die de overbrenging van de gedetineerde toestaat, zijn invrijheidstelling verzoekt.

Artikel 12.

1. Een getuige of deskundige, van welke nationaliteit ook, die na gedagvaard te zijn voor de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij verschijnt, kan op het grondgebied van die Partij noch worden vervolgd, noch in hechtenis genomen, noch aan enige andere vrijheidsbeperking worden onderworpen voor feiten of veroordelingen die voorafgingen aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte Partij.

2. Een persoon, van welke nationaliteit ook, die gedagvaard is om voor de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij te verschijnen teneinde zich te verantwoorden voor feiten ten aanzien waarvan tegen hem een strafvervolging is ingesteld, kan noch worden

gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

Article 9.

Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par la Partie requérante seront calculés depuis le lieu de leur résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

Article 10.

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle en fera mention dans la demande de remise de la citation et la Partie requise invitera ce témoin ou cet expert à comparaitre.

La Partie requise fera connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1^{er} du présent article, la demande ou la citation devra mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

3. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise pourra consentir une avance au témoin ou à l'expert. Celle-ci sera mentionnée sur la citation et remboursée par la Partie requérante.

Article 11.

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par la Partie requérante sera transférée temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 12 dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

Le transfèrement pourra être refusé :

- (a) si la personne détenue n'y consent pas,
- (b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise,
- (c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention ou
- (d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent et sous réserve des dispositions de l'article 2, le transit de la personne détenue par un territoire d'un Etat tiers, Partie à la présente Convention, sera accordé sur demande accompagnée de tous documents utiles et adressée par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise du transit.

Toute Partie Contractante pourra refuser d'accorder le transit de ses ressortissants.

3. La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de la Partie requérante et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie requise du transit, à moins que la Partie requise du transfèrement ne demande sa mise en liberté.

Article 12.

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitra devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de la Partie requérante afin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa

vervolgd noch in hechtenis genomen, noch aan enige andere vrijheidsbeperking worden onderworpen voor feiten of veroordelingen welke vooraf gingen aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte Partij, voor zover die niet in de dagvaarding zijn vermeld.

3. De in dit artikel bedoelde immuniteit houdt op wanneer de getuige, de deskundige of de verdachte, hoewel hij gedurende vijftien achtereenvolgende dagen na het tijdstip waarop zijn aanwezigheid niet meer door de rechterlijke autoriteiten werd vereist, de mogelijkheid had het grondgebied van de verzoekende Partij te verlaten, daar desalniettemin is gebleven of op dat grondgebied is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

TITEL IV.

Strafregister.

Artikel 13.

1. De uittreksels uit het strafregister en alle inlichtingen welke op het strafregister betrekking hebben, die door de rechterlijke autoriteiten van een Partij in verband met een strafzaak worden gevraagd, worden door de aangezochte Partij aan die autoriteiten verstrekt, voor zover haar eigen rechterlijke autoriteiten deze in overeenkomstige gevallen kunnen verkrijgen.

2. In andere gevallen dan die bedoeld in het eerste lid van dit artikel wordt aan een dergelijk verzoek gevolg gegeven overeenkomstig hetgeen is voorzien in de wetgeving, de regelingen of de algemeen gevolgde gedragslijn van de aangezochte Partij.

TITEL V.

Procédure.

Artikel 14.

1. Verzoeken om rechtshulp dienen de volgende gegevens te bevatten :

- (a) de autoriteit waarvan het verzoek uitgaat;
- (b) het onderwerp van en de grond voor het verzoek;
- (c) voor zover mogelijk de identiteit en de nationaliteit van de betrokken persoon;
- (d) zo nodig de naam en het adres van degene voor wie het bestemd is.

2. De ambtelijke opdrachten bedoeld in de artikelen 3, 4 en 5 dienen bovendien de telastelegging te vermelden en een kort overzicht van de feiten te bevatten.

Artikel 15.

1. De ambtelijke opdrachten bedoeld in de artikelen 3, 4 en 5, benevens de verzoeken bedoeld in artikel 11, worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Partij gericht tot het Ministerie van Justitie van de aangezochte Partij en op dezelfde wijze teruggezonden.

2. In spoedeisende gevallen kunnen de bedoelde ambtelijke opdrachten rechtstreeks door de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij worden gericht tot de rechterlijke autoriteiten van aangezochte Partij. Zij worden, vergezeld van de stukken die op hun uitvoering betrekking hebben, teruggezonden op de in het eerste lid van dit artikel voorziene wijze.

3. De verzoeken bedoeld in het eerste lid van artikel 13 kunnen door de rechterlijke autoriteiten rechtstreeks worden gericht tot de bevoegde dienst van de aangezochte Partij en de antwoorden kunnen door die dienst rechtstreeks worden teruggezonden. De verzoeken bedoeld in het tweede lid van artikel 13 worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Partij gericht tot het Ministerie van Justitie van de aangezochte Partij.

4. Andere verzoeken om rechtshulp dan die bedoeld in het eerste lid van dit artikel en met name verzoeken om rechtshulp tijdens het opsporingsonderzoek kunnen rechtstreeks door de rechterlijke autoriteiten tot elkaar worden gericht.

5. In de gevallen waarin dit Verdrag rechtstreeks toezending toestaat, kan zulks geschieden door russenkomst van de Internationale Politie Organisatie (Interpol).

6. Iedere Verdragsluitende Partij kan bij de ondertekening van dit Verdrag of bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging of van toetreding, door een verklaring gericht tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, hetzij doen weten dat alle of bepaalde ver-

liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visés par la citation.

TITRE IV.

Casier judiciaire.

Article 13.

1. La Partie requise communiquera, dans la mesure où ses autorités judiciaires pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seront demandés par les autorités judiciaires d'une Partie Contractante pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1^{er} du présent article, il sera donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.

TITRE V.

Procédure.

Article 14.

1. Les demandes d'entraide devront contenir les indications suivantes :

- (a) l'autorité dont émane la demande,
- (b) l'objet et le motif de la demande,
- (c) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause, et
- (d) le nom et l'adresse du destinataire s'il y a lieu.

2. Les commissions rogatoires prévues aux articles 3, 4 et 5 mentionneront en outre l'inculpation et contiendront un exposé sommaire des faits.

Article 15.

1. Les commissions rogatoires prévues aux articles 3, 4 et 5 ainsi que les demandes prévues à l'article 11 seront adressées par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise et renvoyées par la même voie.

2. En cas d'urgence, lesdites commissions rogatoires pourront être adressées directement par les autorités judiciaires de la Partie requérante aux autorités judiciaires de la Partie requise. Elles seront renvoyées accompagnées des pièces relatives à l'exécution par la voie prévue au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Les demandes prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 13 pourront être adressées directement par les autorités judiciaires au service compétent de la Partie requise, et les réponses pourront être renvoyées directement par ce service. Les demandes prévues au paragraphe 2 de l'article 13 seront adressées par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise.

4. Les demandes d'entraide judiciaire, autres que celles prévues aux paragraphes 1 et 3 du présent article et notamment les demandes d'enquête préliminaire à la poursuite, pourront faire l'objet de communications directes entre autorités judiciaires.

5. Dans les cas où la transmission directe est admise par la présente Convention, elle pourra s'effectuer par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de Police criminelle (Interpol).

6. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, soit faire savoir que toutes ou certaines demandes

zoeken om rechtshulp tot haar dienen te worden gericht op andere wijze dan die aangegeven in dit artikel, hetzij verzoeken dat in het geval bedoeld in het tweede lid van dit artikel een afschrift van de ambtelijke opdracht tegelijkertijd wordt toegezonden aan haar Ministerie van Justitie.

7. Dit artikel laat onverlet de bepalingen uit bilaterale overeenkomsten of afspraken welke tussen de Verdragsluitende Partijen van kracht zijn en volgens welke rechtstreekse toezending van verzoeken om rechtshulp tussen autoriteiten van de Partijen is voorzien.

Artikel 16.

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel wordt geen vertaling van de verzoeken en de daarbij behorende stukken geëist.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan zich bij de ondertekening van dit Verdrag of bij nederlegging van haar akte van bekrachtiging of van toetreding door een verklaring gericht tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa het recht voorbehouden te eisen dat verzoeken om rechtshulp en daarbij behorende stukken haar worden toegezonden vergezeld, hetzij van een vertaling in haar eigen taal, hetzij van een vertaling in een van de officiële talen van de Raad van Europa, dan wel in een door die Partij aangegeven officiële taal van de Raad van Europa. De andere Partijen kunnen het beginsel van wederkerigheid toepassen.

Dit artikel laat onverlet de bepalingen met betrekking tot de vertaling van verzoeken om rechtshulp en daarbij behorende stukken welke zijn opgenomen in overeenkomsten of afspraken welke van kracht zijn of nog zullen worden tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen.

Artikel 17.

De stukken en documenten welke krachtens dit Verdrag worden overgedragen zijn vrijgesteld van alle formaliteiten van legalisatie.

Artikel 18.

Indien een autoriteit die een verzoek om rechtshulp ontvangt onbevoegd is om daaraan gevolg te geven, draagt zij dit verzoek ambtshalve over aan de bevoegde autoriteit van haar land. Indien het verzoek rechtstreeks is gedaan, stelt zij de verzoekende Partij rechtstreeks van de overdracht op de hoogte.

Artikel 19.

Elke weigering van rechtshulp wordt met redenen omkleed.

Artikel 20.

Onverminderd het bepaalde in artikel 10, lid 3 geeft de uitvoering van verzoeken om rechtshulp geen aanleiding tot vergoeding van de daarvoor gemaakte kosten, met uitzondering van die welke veroorzaakt zijn door het optreden van deskundigen op het grondgebied van de aangezochte Partij en door de overbrenging van gedetineerde personen overeenkomstig artikel 11.

TITEL VI.

Aangifte tot het uitlokken van een strafvervolgning.

Artikel 21.

1. Elke aangifte van een Verdragsluitende Partij welke tot strekking heeft het instellen van een strafvervolgning voor de rechter van een andere Partij, wordt door het Ministerie van Justitie van de ene Partij tot het Ministerie van Justitie van de andere Partij gericht. De Verdragsluitende Partijen kunnen evenwel gebruik maken van de bevoegdheid voorzien in het zesde lid van artikel 15.

2. De aangezochte Partij deelt de verzoekende Partij mede welk gevolg aan deze aangifte is gegeven en doet een afschrift van de beslissing welke in de zaak is genomen aan de verzoekende Partij toekomen.

3. Het bepaalde in artikel 16 is van toepassing op aangiften gedaan krachtens het eerste lid van dit artikel.

d'entraide judiciaire doivent lui être adressées par une voie autre que celle prévue au présent article, soit demander que, dans le cas prévu au paragraphe 2 de cet article, une copie de la commission rogatoire soit communiquée en même temps à son Ministère de la Justice.

7. Le présent article ne portera pas atteinte aux dispositions des accords ou arrangements bilatéraux en vigueur entre Parties Contractantes, selon lesquelles la transmission directe des demandes d'entraide judiciaire entre les autorités des Parties est prévue.

Article 16.

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des demandes et des pièces annexes ne sera pas exigée.

2. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées, soit d'une traduction dans sa propre langue, soit d'une traduction dans l'une quelconque des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'elle indiquera. Les autres Parties pourront appliquer la règle de la réciprocité.

3. Le présent article ne portera pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des demandes et pièces annexes contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

Article 17.

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention seront dispensés de toutes formalités de législation.

Article 18.

Si l'autorité saisie d'une demande d'entraide est incompétente pour y donner suite, elle transmettra d'office cette demande à l'autorité compétente de son pays et, dans le cas où la demande a été adressée par la voie directe, elle en informera par la même voie la Partie requérante.

Article 19.

Tout refus d'entraide judiciaire sera motivé.

Article 20.

Sous réserve des dispositions de l'article 10, paragraphe 3, l'exécution des demandes d'entraide ne donnera lieu au remboursement d'aucuns frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de la Partie requise et par le transfèrement de personnes détenues effectué en application de l'article 11.

TITRE VI.

Dénunciation aux fins de poursuites.

Article 21.

1. Toute dénonciation adressée par une Partie Contractante en vue de poursuites devant les tribunaux d'une autre Partie fera l'objet de communications entre Ministères de la Justice. Cependant les Parties Contractantes pourront user de la faculté prévue au paragraphe 6 de l'article 15.

2. La Partie requise fera connaître la suite donnée à cette dénonciation et transmettra s'il y a lieu copie de la décision intervenue.

3. Les dispositions de l'article 16 s'appliqueront aux dénonciations prévues au paragraphe 1^{er} du présent article.

TITEL VII.

Uitwisseling van mededelingen omtrent veroordelingen.

Artikel 22.

Elk der Partijen geeft aan de betrokken Partij kennis van strafvonnissen en van nadien met betrekking tot die vonnissen genomen maatregelen die betrekking hebben op onderdanen van die Partij en in het strafregister zijn vermeld. De Ministeries van Justitie wisselen deze mededelingen ten minste éénmaal per jaar uit. Indien de betrokkene beschouwd wordt als onderdaan van twee of meer Verdragsluitende Partijen, worden de mededelingen aan ieder van de betrokken Partijen gedaan, tenzij de betrokkene de nationaliteit bezit van de Partij op wier grondgebied hij is veroordeeld.

TITEL VIII.

Slotbepalingen.

Artikel 23.

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan bij de ondertekening van dit Verdrag of bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging of van toetreding een voorbehoud maken met betrekking tot één of meer daarbij aangegeven bepalingen van dit Verdrag.

2. Iedere Verdragsluitende Partij die een voorbehoud heeft gemaakt trekt dit, zodra de omstandigheden haar dit veroorloven, in. Een voorbehoud wordt ingetrokken door een mededeling gericht tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

3. Een Verdragsluitende Partij die met betrekking tot een bepaling van dit Verdrag een voorbehoud heeft gemaakt kan de naleving van die bepaling van dit Verdrag door een andere Partij slechts verlangen voor zover zij die bepaling zelf heeft aanvaard.

Artikel 24.

Iedere Verdragsluitende Partij kan bij de ondertekening van dit Verdrag of bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging of van toetreding door een verklaring gericht tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa aangeven welke autoriteiten zij beschouwt als rechterlijke autoriteiten in de zin van dit Verdrag.

Artikel 25.

1. Dit Verdrag is van toepassing op het tot het moederland behorende grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

2. Het is tevens van toepassing wat Frankrijk betreft op Algerije en op de overzeese departementen en wat Italië betreft op het grondgebied van Somaliëland dat onder Italiaans bestuur staat.

3. De Bondsrepubliek Duitsland kan door een verklaring gericht tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa de toepasselijkheid van dit Verdrag uitbreiden tot het « Land » Berlijn.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op zijn Europese grondgebied. Het Koninkrijk kan door een verklaring gericht tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, de toepasselijkheid van dit Verdrag uitbreiden tot de Nederlandse Antillen, Suriname en Nederlands Nieuw-Guinea.

5. Bij rechtstreekse overeenkomst tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen kan de toepasselijkheid van dit Verdrag onder bij die overeenkomst te stellen voorwaarden worden uitgebreid tot elk grondgebied van een van die Partijen hetwelk niet behoort tot het grondgebied bedoeld in de voorgaande leden, voor zover de buitenlandse betrekkingen van die gebieden door een der Partijen worden behartigd.

Artikel 26.

1. Onverminderd het bepaalde in het zevende lid van artikel 15 en het derde lid van artikel 16 doet dit Verdrag wat de gebieden waarop het van toepassing is betreft, die bepalingen uit bilaterale verdragen, conventies of overeenkomsten vervallen, die de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen twee Verdragsluitende Partijen regelen.

2. Dit Verdrag maakt geen inbreuk op de verplichtingen welke zijn vervat in de bepalingen van een andere internationale overeenkomst van

TITRE VII.

Echange d'avis de condamnation.

Article 22.

Chacune des Parties Contractantes donnera à la Partie intéressée avis des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette Partie et ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les Ministères de la Justice se communiqueront ces avis au moins une fois par an. Si la personne en cause est considérée comme ressortissante de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les avis seront communiqués à chacune des Parties intéressées à moins que cette personne ne possède la nationalité de la Partie sur le territoire de laquelle elle a été condamnée.

TITRE VIII.

Dispositions finales.

Article 23.

1. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, formuler une réserve au sujet d'une ou de plusieurs dispositions déterminées de la Convention.

2. Toute Partie Contractante qui aura formulé une réserve la retirera aussitôt que les circonstances le permettront. Le retrait des réserves sera fait par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. Une Partie Contractante qui aura formulé une réserve au sujet d'une disposition de la Convention ne pourra prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie que dans la mesure où elle l'aura elle-même acceptée.

Article 24.

Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer quelles autorités elle considérera comme des autorités judiciaires aux fins de la présente Convention.

Article 25.

1. La présente Convention s'appliquera aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

2. Elle s'appliquera également, en ce qui concerne la France, à l'Algérie et aux départements d'outre-mer, et, en ce qui concerne l'Italie, au territoire de la Somalie sous administration italienne.

3. La République Fédérale d'Allemagne pourra étendre l'application de la présente Convention au Land Berlin par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'appliquera à son territoire européen. Le Royaume pourra étendre l'application de la Convention aux Antilles néerlandaises, au Surinam et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

5. Par arrangement direct entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, le champ d'application de la présente Convention pourra être étendu, aux conditions qui seront stipulées dans cet arrangement, à tout territoire d'une de ces Parties autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article et dont une des Parties assure les relations internationales.

Article 26.

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'article 15 et du paragraphe 3 de l'article 16, la présente Convention abroge, en ce qui concerne les territoires auxquels elle s'applique, celles des dispositions des traités, conventions ou accords bilatéraux qui, entre deux Parties Contractantes, régissent l'entraide judiciaire en matière pénale.

2. Toutefois la présente Convention n'affectera pas les obligations contenues dans les dispositions de toute autre convention internationale

bilaterale of multilaterale aard, waarvan zekere bepalingen de wederzijdse rechtshulp op bijzondere punten voor een bepaald terrein regelen of zullen regelen.

3. De Verdragsluitende Partijen kunnen met elkaar slechts bilaterale of multilaterale overeenkomsten met betrekking tot de wederzijdse rechtshulp in strafzaken sluiten wanneer deze ertoe strekken de bepalingen van dit Verdrag aan te vullen of de toepassing van de daarin vervatte beginselen te vergemakkelijken.

4. Indien de rechtshulp in strafzaken tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen plaatsvindt op grond van een eenvormige wet of van een bijzonder stelsel dat in wederzijdse toepassing van maatregelen van rechtshulp op elkaars grondgebied voorziet, zijn die Partijen bevoegd om hun onderlinge betrekkingen op dit terrein uitsluitend te regelen op basis van zulk een wet of stelsel, niettegenstaande de bepalingen van dit Verdrag. De Verdragsluitende Partijen die in hun onderlinge betrekkingen de toepassing van dit Verdrag van het begin af aan of later uitsluiten overeenkomstig de bepalingen van dit lid, dienen ter zake een mededeling te richten tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 27.

1. Dit Verdrag is voor ondertekening door de leden van de Raad van Europa opengesteld. Het dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Het Verdrag treedt in werking 90 dagen na het tijdstip waarop de derde akte van bekrachtiging is nedergelegd.

3. Voor iedere ondertekenende regering die het daarna bekrachtigt, treedt het in werking 90 dagen na de datum van nederlegging van haar akte van bekrachtiging.

Artikel 28.

1. Het Comité van Ministers van de Raad van Europa kan elke Staat die geen lid is van de Raad uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden, mits de resolutie betreffende deze uitnodiging eenstemmig wordt goedgekeurd door de leden van de Raad die dit Verdrag hebben bekrachtigd.

2. De toetreding vindt plaats door nederlegging, bij de Secretaris-Generaal van de Raad, van een akte van toetreding. De toetreding treedt in werking 90 dagen na de nederlegging van de desbetreffende akte.

Artikel 29.

Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag wat haar betreft opzeggen door een daartoe strekkende kennisgeving, te richten tot de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. De opzegging treedt in werking zes maanden na de datum waarop de kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Raad is ontvangen.

Artikel 30.

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft alle leden van de Raad en de regering van elke Staat die tot dit Verdrag is toegetreden, kennis van:

(a) de namen van de ondertekenende regeringen en de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging of van toetreding;

(b) de datum van inwerkingtreding;

(c) elke kennisgeving ontvangen krachtens de bepalingen van het eerste lid van artikel 5, het derde lid van artikel 7, het zesde lid van artikel 15, het tweede lid van artikel 16, artikel 24, het derde en vierde lid van artikel 25 en het vierde lid van artikel 26;

(d) elk voorbehoud gemaakt krachtens het eerste lid van artikel 23;

(e) de intrekking van elk voorbehoud krachtens het tweede lid van artikel 23;

(f) elke kennisgeving van opzegging ontvangen krachtens artikel 29 en de datum waarop deze in werking treedt.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, op 20 april 1959, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, herwelk zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad doet een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen aan de regeringen van alle staten die het Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden.

de caractère bilatéral ou multilatéral, dont certaines clauses régissent ou régiront, dans un domaine déterminé, l'entraide judiciaire sur des points particuliers.

3. Les Parties Contractantes ne pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à l'entraide judiciaire en matière pénale que pour compléter les dispositions de la présente Convention ou pour faciliter l'application des principes contenus dans celle-ci.

4. Lorsque, entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, l'entraide judiciaire en matière pénale se pratique sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier prévoyant l'application réciproque de mesures d'entraide judiciaire sur leurs territoires respectifs, ces Parties auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en ce domaine en se fondant exclusivement sur ces systèmes nonobstant les dispositions de la présente Convention. Les Parties Contractantes qui excluent ou viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément aux dispositions du présent paragraphe, devront adresser une notification à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 27.

1. La présente Convention demeurera ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

2. La Convention entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout signataire qui la ratifiera ultérieurement 90 jours après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 28.

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Membres du Conseil ayant ratifié la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, auprès du Secrétaire Général du Conseil, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet 90 jours après son dépôt.

Article 29.

Toute partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par le Secrétaire Général du Conseil.

Article 30.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et au Gouvernement de tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

(a) les noms des signataires et le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;

(b) la date de l'entrée en vigueur;

(c) toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, du paragraphe 3 de l'article 7, du paragraphe 6 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 16, de l'article 24, des paragraphes 3 et 4 de l'article 25 et du paragraphe 4 de l'article 26;

(d) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 23;

(e) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 23;

(f) toute notification de dénonciation reçue en application des dispositions de l'article 29 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 20 avril 1959, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil en enverra copie certifiée conforme aux Gouvernements signataires et adhérents.

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk :

Voorbehoud bij het eerste lid van artikel 1 :

Oostenrijk verleent alleen wederzijdse rechtshulp voor procedures betrekking hebbend op misdrijven die eveneens volgens het Oostenrijks recht strafbaar zijn, waarvan de bestraffing tot de bevoegdheid behoort van de rechterlijke autoriteiten op het tijdstip dat de rechtshulp wordt gevraagd.

Voorbehoud bij alinea (a) van artikel 2 :

Oostenrijk weigert de wederzijdse rechtshulp voor de misdrijven vermeld in alinea (a).

Voorbehoud bij alinea (b) van artikel 2 :

Onder « andere wezenlijke belangen van het land » verstaat Oostenrijk onder meer de verplichting tot geheimhouding bepaald bij de Oostenrijkse wetgeving.

Verklaring bij het eerste lid van artikel 5 :

Oostenrijk stelt de uitvoering van rogatoire commissies strekkende tot huiszoeking of inbeslagneming afhankelijk van de voorwaarden bepaald bij alinea (c).

Verklaring bij lid 2 van artikel 16 :

Oostenrijk eist dat de verzoeken om rechtshulp en de daarbij behorende stukken die overeenkomstig lid 2 van artikel 15 rechtstreeks tot de Oostenrijkse rechterlijke autoriteiten of tot het Oostenrijks Openbaar ministerie worden gericht, vergezeld gaan van een vertaling in de Duitse taal.

Verklaring bij artikel 24 :

Oostenrijk beschouwt als Oostenrijkse rechterlijke autoriteiten in de zin van dit Verdrag de strafrechtbanken, het Openbaar ministerie en het Federale Ministerie van Justitie.

Leopold FIGL.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Bij ondertekening van het Europees Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken verklaart de Belgische regering :

1. dat zij gebruik maakt van het recht verleend bij lid 1 (b) van artikel 5 van het Verdrag en de uitvoering van rogatoire commissies strekkende tot huiszoeking of inbeslagneming alleen toestaat indien het strafbare feit geldt die grond kunnen opleveren tot uitlevering.

2. dat zij de volgende voorbehouden maakt :

(a) de tijdelijke overbrenging van gedetineerden waarvan sprake is in artikel 11 wordt niet toegestaan;

(b) de mededeling van « nadien getroffen maatregelen » waarvan sprake is in Artikel 22, gebeurt niet automatisch; de mogelijkheid van zulkdanige mededeling is echter niet uitgesloten in specifieke gevallen en op verzoek van de betrokken autoriteiten;

(c) onverminderd het bepaalde in artikel 26, behoudt de Belgische regering zich het recht voor met buurlanden bilaterale of multilaterale verdragen te sluiten waarbij grotere mogelijkheden voor wederzijdse rechtshulp in strafzaken worden geboden.

P. WIGNY.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

Kjeld PHILIP.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

De Franse regering verklaart dat wegens de interne organisatie en de werking van het strafregister in Frankrijk, de verantwoordelijke autoriteiten onmogelijk aan de Verdragssluitende Partijen automatisch mededeling kunnen doen, overeenkomstig artikel 22, van de na de veroordeling van hun onderdanen genomen maatregelen — zoals genademaatregelen, eerherstel of amnestie — die in het strafregister worden ingeschreven.

Zij geeft echter de verzekering dat wanneer zij daartoe in afzonderlijke gevallen worden aangezocht, die autoriteiten de Verdragssluitende Partijen naar de mate van het mogelijke zullen inlichten nopens de straf-rechterlijke toestand van hun onderdanen.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Réserve au paragraphe 1 de l'article 1^{er}.

L'Autriche n'accordera l'entraide judiciaire que dans les procédures visant des infractions également punissables selon le droit autrichien dont la répression serait, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires.

Réserve à l'alinéa (a) de l'article 2.

L'Autriche refusera l'entraide judiciaire pour les infractions énoncées à l'alinéa (a).

Réserve à l'alinéa (b) de l'article 2.

Par « autres intérêts essentiels de son pays », l'Autriche entend notamment la protection de l'obligation du secret prévue par la législation autrichienne.

Déclaration concernant le paragraphe 1 de l'article 5.

L'Autriche soumettra l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets aux conditions stipulées à l'alinéa (c).

Déclaration concernant le paragraphe 2 de l'article 16.

L'Autriche exigera que les demandes d'entraide judiciaire et pièces annexes qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 15, seront adressées directement aux autorités judiciaires pénales autrichiennes ou au ministère public autrichien, soient accompagnées d'une traduction en langue allemande.

Déclaration concernant l'article 24.

Aux fins de la présente Convention, l'Autriche considérera comme autorités judiciaires autrichiennes les tribunaux de l'ordre pénal, le ministère public et le Ministère fédéral de la Justice.

Leopold FIGL.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Au moment de la signature de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, le Gouvernement belge déclare :

1. qu'il fait usage de la faculté prévue au paragraphe 1 (b) de l'article 5 de la Convention et ne permettra l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets que pour des faits susceptibles de donner lieu à extradition;

2. qu'il formule les réserves suivantes :

(a) le prêt de détenus visé à l'article 11 ne sera pas autorisé;

(b) la communication des « mesures postérieures » visée à l'article 22 ne sera pas faite automatiquement; toutefois, la possibilité de cette communication ne sera pas exclue dans des cas d'espèce et sur demande des autorités intéressées;

(c) Le Gouvernement belge, nonobstant les dispositions de l'article 26, se réserve le droit de maintenir ou de conclure avec des pays limitrophes des traités bilatéraux ou multilatéraux offrant des possibilités plus larges pour l'entraide judiciaire en matière pénale.

P. WIGNY.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Kjeld PHILIP.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Gouvernement français déclare que, en raison de l'organisation interne et du fonctionnement du casier judiciaire en France, les autorités qui en sont chargées se trouvent dans l'impossibilité matérielle de donner automatiquement avis aux Parties Contractantes à la présente Convention, conformément à l'article 22, des mesures intervenues postérieurement à la condamnation de leurs ressortissants — telles que les mesures de grâce, de réhabilitation ou d'amnistie — qui font l'objet d'une inscription au casier judiciaire.

Il donne cependant l'assurance que ces autorités, lorsqu'elles en seront requises à propos de cas particuliers, préciseront dans la mesure du possible auxdites Parties Contractantes la situation pénale de leurs ressortissants.

De Franse regering verklaart dat als Franse rechterlijke autoriteiten in de zin van dit Verdrag moeten worden beschouwd :

- de eerste voorzitters, voorzitters, raadsheren en rechters van de strafrechtscolleges;
- de onderzoeksrechters van die rechtscolleges;
- de leden van het openbaar ministerie bij die rechtscolleges met name :
- de procureurs-generaal,
- de advocaten-generaal,
- de substituten van de procureurs-generaal,
- de procureurs van de Republiek en hun substituten,
- de vertegenwoordigers van het openbaar ministerie bij de politie-rechtbanken,
- de regeringscommissarissen bij de rechtbanken van de strijdkrachten.

J. LECOMPTE-BOINET.

28 april 1961.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

VON MERKATZ.

Voor de Regering van het Koninkrijk Griekenland :

De Griekse regering maakt uitdrukkelijk voorbehoud met betrekking tot de artikelen 4 en 11 van het Verdrag, daar hun aanvaarding onverenigbaar is met de artikelen 97 en 459 van het Griekse Wetboek van strafvordering.

CAMBALOURIS.

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

PELLA.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

E. SCHAUS.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

W. J. D. PHILIPSE.

21 januari 1965.

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :

E. LÖCHEN,

21 april 1961.

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

Leif BELFRAGE.

Voor de Regering van de Turkse Republiek,

BO. ROVALI,

23 oktober 1959.

Voor de Regering van de Bondsstaat Zwitserland :

D. GAGNEBIN,

29 november 1965.

Le Gouvernement français déclare que, doivent être considérées comme autorités judiciaires françaises aux fins de la présente Convention les autorités suivantes :

- les premiers présidents, présidents, conseillers et juges des juridictions répressives,
- les juges d'instruction desdites juridictions,
- les membres du ministère public près lesdites juridictions, à savoir :
- les procureurs généraux,
- les avocats généraux,
- les substituts des procureurs généraux,
- les procureurs de la République et leurs substituts,
- les représentants du ministère public auprès des tribunaux de police,
- les commissaires du gouvernement près les tribunaux des forces armées.

J. LECOMPTE-BOINET,

28 avril 1961.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

VON MERKATZ.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Le Gouvernement hellénique formule des réserves formelles sur les articles 4 et 11 de la Convention, leur acceptation étant incompatible avec les articles 97 et 459 du Code hellénique de procédure pénale.

CAMBALOURIS.

Pour le Gouvernement de la République italienne :

PELLA.

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg :

E. SCHAUS.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. J. D. PHILIPSE,

21 janvier 1965.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

E. LÖCHEN,

21 avril 1961.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Leif BELFRAGE.

Pour le Gouvernement de la République turque :

BO. ROVALI,

23 octobre 1959.

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :

D. GAGNEBIN,

29 novembre 1965.